

Elías Capriles

Cremation Grounds

Himalayan Retreat Poems
from the Late Seventies and Early Eighties
And a Few More Recent Poems

Campos crematorios

Poemas escritos en retiros en los Himalayas
de fines de los setenta y comienzo de los ochenta
y algunos poemas más recientes

Mérida, 2004

Composition courtesy of: Chair of Oriental Studies,
Faculty of Humanities and Education,
University of the Andes,
Mérida, Venezuela

Composed in Times New Roman 12.

Title: Cremation Grounds:
Himalayan Retreat Poems
from the Late Seventies and Early Eighties
And a Few More Recent Poems

Author: Elias-Manuel Capriles-Arias

Poems originally written in English,
with some originally written in Spanish, Italian and French,
and their translations into Spanish
(or English, according to the case)

Published in Moscow, Russia, by Shang Shung Institute, Arcidosso, GR, Italy

It is prohibited to reproduce any section of this work, by any means, without the expressed consent of the author, given in writing; it is permitted, on the other hand, to summarize and quote for the purpose of study, provided that the names of the author, the translators and the publisher are always mentioned.

© 2004 by Elias-Manuel Capriles-Arias

Version 1.1:

© 2004 by Elias-Manuel Capriles-Arias

ISBN

PRESENTATION

Part One of this book is a collection of poems and poem-like essays written during retreat, mainly in 1980, in various places in the mountains of Nepal, including Chumi Changchub (Rikeshwar Mahadev) on the lower Himalayan range, and Tröpatrong, the *abri* at the top of Ama Yangri (Yangri Danda), and the cave-temple of Guru Drug Khang at Guru Drukpu (between Helambu and Langtang), all of them on the higher Himalayan range.

Some of them will be of interest only to spiritual seekers, yet others will be of general interest. Perhaps they are worthless as art, but if they shed a single, faint ray of light on someone's way, their publication will be justified.

The reader will find three successive poems, dedicated, respectively, to the Tibetan Lamas Namkhai Norbu, Chögyam Trungpa (and his US disciple Ösel Tenzin) and Thinle Norbu. Though I never met the second personally, the remaining two have been, together with Dudjom Rinpoche, Khyentse Rinpoche and other dzogchenpas, my personal teachers.

Part Two of the book contains a few points that arose after my return to the West, that is, after 1983.

PRESENTACIÓN

La primera parte de este libro es una colección de poemas y similares que escribí cuando me encontraba en retiro en varios lugares en las montañas de Nepal, incluyendo a Chumi Changchub (Rikeshvar Mahadev) en la cadena himaláyica inferior, y a Trö-pa-trong, el *abri* en la cima de Ama Yangri (Yangri Danda), y el templo-cueva de Gurú Drug Khang en Gurú Drukpu (entre Helambú y Langtang), todos ellos en la cadena himaláyica superior. Según creo, en su mayoría fueron escritos en 1.980.

Algunos de ellos no serán de interés a quienes no se encuentren en el sendero de Iluminación, pero otros pueden ser de interés general. Quizás no sirvan como arte, pero si vierten alguna luz sobre el sendero de aunque sea un solo ser humano, consideraré que su publicación está justificada.

La mayoría de los poemas fueron escritos en inglés. En general, el original va en la página de la izquierda, sea cual sea su idioma original, y la traducción española va en la página derecha. Si el original está en español, el español irá a la izquierda, y su traducción inglesa irá a la derecha.

En el texto, se encuentran tres poemas sucesivos, dedicados, respectivamente, a los lamas tibetanos Namkhai Norbu, Chögyam Trungpa (y su discípulo occidental Ösel Tenzin) y Thinle Norbu. Aunque al segundo no lo conozco personalmente, el primero y el último son, junto a Donyom Rinpoché, Chyentze Rinpoché y otros dzogchenpas, mis maestros personales.

La segunda parte del libro contiene unos pocos poemas que surgieron después de mi retorno a Occidente, o sea, después de 1983.

Elías-Manuel Capriles-Arias
Caracas, Venezuela, Oct. 1985.

PART ONE:

Himalayan Retreat Poems
from the Late Seventies and Early Eighties

PRIMERA PARTE:

Poemas escritos en retiros en los Himalayas
de fines de los setenta y comienzo de los ochenta

SONG OF THE DRAGON

A short song on the rDzogs-chen Path based on the symbology of the Ch'an Classic The Blue Cliff Record. Written in Chumi Changchub and completed in the Guru Drug Khang, both of them retreat places of Padmasambhava in the mountains of Nepal.

Vision

If you go swimming in the still and clear blue pond¹
you need not watch for dragons²—such is not a place for them.
Behold the apparently endless spiritual anaconda³ which,
seducing you through the stillness of the waters could catch you in its body's vicious circles⁴ until
the breath of the Spirit in no more and you've lost all possibilities of final release.

Staying in the Vision⁵

Unbeguiled by the anaconda's seduction
you keep recognizing waves and currents
(including the still surface with subtle undercurrents
that make up the illusory anaconda)
as and by the blue pond, through its stillness and clarity. Resting in this fathomless, beginningless
pond
eventually foaming billows will rise up and the Dragon will appear
—immeasurable energy, unlimited power, with its wrath progressively burning away the
suffocating rings of cyclic living.

¹ The blue pond represents the Dharmakaya —first stage of Realization of the Absolutely Real— but also the delusory states of stillness and the meditative absorption of the All Ground (*kun-gzhi lung-ma-bstan*) which may be confused with the Dharmakaya by beings of our time.

² One of the Four Transcendental Animals that are used as symbols for the transcendental Realization (of) the Absolute and Its manifestations, emphasizing the Absolute's Energy, Power, Wrathfulness, Fathomlessness, and Tracelessness. In the progression of realization from Dharmakaya to Sambhogakaya to Nirmanakaya the Dragon may be said to function at the Sambhogakaya level and to manifest activities at the Nirmanakaya level. The Dragon is met in the experience of the Wrathful Mandalas, and one becomes a Dragon when the Mandala is fully established. If one never meets the Dragon one will remain on the Hinayana level and path.

³ Snakes are a symbol for the ego-delusion (in some cases representing hatred, but here standing for delusion in general). I introduced the image of the anaconda to symbolize subtle thoughts of an experiencer and an object experienced (which may be the bliss, clarity or thoughtlessness of concentration), the subtle concept of one who is in meditation, in *samadhi*, etc.

⁴ The anaconda's body represents the repetitive rounds of cyclic existence, and also the spiral of pretences described by R. D. Laing in *Self and Others* and expanded in some of my books, which represents the constructions of the conditioned and transient “achievements” of deluded yogis. I do not know whether the Sinhalese term *henakandaya* has been used as an image by the Buddhists in that country, but I think this is quite unlikely.

⁵ The titles of the four sections translate the Tibetan words *tawa* (*ta-ba*), *gompa* (*sgom-pa*) and *chöpa* (*spyod-pa*). The title of this section, *gompa*, is usually translated as meditation”, but I prefer “staying in the vision”: the state where a meditator does not arise.

Expressing the Vision⁶

On becoming a Dragon you catch hold of a cloud:
your body is no longer seen, but remains hidden,⁷
and no one can follow you, who live no traces,
as you fly unobstructed through the Sky.⁸

Beyond all Practice

Free from identification with the Dragon
—with its body, speech, mind, qualities and activities—
there are no longer beings for you
and yet beings will keep perceiving you
as a rain of Spontaneous, Selfless “Activities”
falling on the field they constitute.
Finally, they might conclude
that you passed to the Light.

⁶ This is *chöpa* (*spyod-pa*), often translated as “conduct”. It may be compared to the octopus’ spontaneous ejection of ink and was expressed by H.H. Dudjom Rinpoche in *Calling the Lama from Afar* in the following words:

*The wonderful, carefree craziness of destroying clinging to style—
let this human life be spent in this Nature’s uninhibited naked ease.*

Ch’an Master Hsue Tou wrote:

*Standing on the summit of the highest peak
unseen by Dragons and outsiders;
standing at the bottom of the deepest sea
unseen even by Buddha’s eye.*

⁷ Your body is no longer seen because no one can infer your thoughts from your actions: in fact, your thoughts are no longer overvalued and taken for reality. Though your activities may be wrathful, or seemingly mundane, your mind is no longer a mind: you are free from delusion and perception.

⁸ The Sky is not the highs of the Buddhist Heavens but the Absolutely Real, where the Dakinis of Selfless Activities move unobstructedly: Panoramic Awareness with no idea of self, beyond the extremes of clinging and letting go.

LA CANCIÓN DEL DRAGÓN

Una canción corta acerca del sendero del rDzogs-chen basada en la simbología del clásico ch'an El registro del acantilado azul. Escrita en Chumi Changchub y completada en el Gurú Drug Khang, que fueron sitios de retiro para Padmasambhava en las montañas de Nepal.

Visión

Si vas a nadar al calmo y claro pozo azul⁹
no tienes que cuidarte de los dragones:¹⁰ ellos no estarán allí.
Cuidate de la aparentemente sin fin anaconda espiritual¹¹ que,
seduciéndote a través de la calma y claridad del agua
te atraparé en los círculos viciosos de su cuerpo¹²
hasta que el aliento del Espíritu te deje
y no puedas alcanzar liberación final.

Permaneciendo en la Visión¹³

Sin dejarte seducir por la anaconda
sigues reconociendo olas y corrientes
(incluyendo la superficie calma con corrientes subacuáticas
que constituyen la ilusión de una anaconda)
como y por el pozo azul, a través de su calma y claridad.
Permaneciendo en este pozo insondable e inoriginado
eventualmente surgirán grandes olas espumosas
y aparecerá el Dragón:
energía inconmensurable, poder ilimitado, con su furia
quemando progresivamente los sofocantes anillos del cíclico vivir.

⁹ El pozo azul representa el Dharmakaya, primer estadio en la Revelación de la Verdad Absoluta, pero también indica los estados de error caracterizados por calma mental y la abstracción meditativa del Terreno de Todo (*kun-gzhi lung-ma-bstan*).

¹⁰ Uno de los cuatro animales trascendentales utilizados como símbolos de la Revelación del Absoluto y sus manifestaciones que pone el énfasis en las cualidades de Energía, Poder, Ira, Insondeabilidad, y de no dejar huellas. En la progresión Dharmakaya-Sambhogakaya-Nirmanakaya el Dragón funciona a nivel Sambhogakaya y manifiesta sus actividades a nivel Nirmanakaya. Se lo encuentra por vez primera en las experiencias de los mandalas iracundos, y uno se vuelve Dragón cuando el mandala ha sido establecido definitivamente. Si uno no lo enfrenta, se quedará en el nivel y sendero del Hinayana.

¹¹ Las serpientes son un símbolo del error (en algunos casos, específicamente del odio, pero aquí del error en general). Introduce la imagen de la anaconda para simbolizar los pensamientos sutiles acerca de alguien que experimenta y algo que es experimentado (que puede ser el gozo, la claridad o la falta de pensamientos burdos que caracterizan al estado de concentración), el concepto sutil de que uno está en *samadhi*, etc.

¹² El cuerpo de la anaconda representa los giros repetitivos de la existencia cíclica, al igual que la espiral de simulaciones que R. D. Laing describió en *Self and Others* y que yo he expandido en algunos de mis libros—la cual representa los “logros” condicionados y transitorios de los yoguis poseídos por el error. No sé si el término singhalés *henekandaya* haya sido utilizado como imagen por los budistas de Shri Lanka, pero lo dudo.

¹³ Los títulos de las cuatro secciones traducen los términos tibetanos *tawa* (*lta-ba*), *gompa* (*sgom-pa*) y *chöpa* (*spyod-pa*). El título de esta sección, *gompa*, es traducido a menudo como “meditación”; sin embargo preferí “permanecer en la visión” porque se trata de permanecer en el estado en el que la idea de un “meditador” y la actividad meditadora de la mente no aparecen.

Expresando la Visión¹⁴

Al volverte Dragón, atrapas una nube,
y tu cuerpo no puede ya ser visto;¹⁵
entonces nadie puede ya seguirte, pues no dejas huellas
mientras vuelas inobstruído por el Cielo.¹⁶

Más allá de toda Práctica

Libre de identificación con el Dragón
—con su cuerpo, voz, mente, cualidades y actividades—
ya no hay seres para ti
y sin embargo los seres te perciben
coma una lluvia de "actividades" espontáneas y sin "yo"
que cae en el campo que ellos constituyen.
Finalmente, podrán concluir
que pasaste a la luz.

¹⁴ Esto traduce *chöpa* (*spyod-pa*), frecuentemente traducido como "conducta". Puede ser comparado con la espontánea eyección de tinta por el pulpo y fue expresada por S.S. Donyom Rinpoché en las siguientes palabras:

*La maravillosa y descuidada locura de destruir el aferramiento a un estilo
—que esta vida humana transcurra en la holgura no inhibida de esta Naturaleza.*

El maestro *ch'an* Hsue Tou escribió:

*Parado en la cima del más alto pico
sin ser visto por Dragones y profanos;
parado en el fondo del más hondo mar*

sin ser visto ni siquiera por el ojo de Buda.

¹⁵ Permanece escondido porque nadie puede inferir de su conducta los pensamientos que atraviesan su mente, que por otra parte no son ya sobrevaluados y tomados por realidades. El individuo se encuentra libre de todo concepto de sí y de toda percepción de ser (es) y de nada, y sin embargo su conducta puede manifestar la ira, la coquetería y otras actitudes mundanas. Este es el verdadero estado de Iluminación completa e irreversible.

¹⁶ El cielo no representa los *highs* de los paraísos budistas sino la Verdad Absoluta que es Gnitividad Panorámica más allá de los extremos del aferramiento y el dejarse llevar; se trata del espacio que surcan las *dakini* (que representan las "actividades" espontáneas de los lamas y las energías de la vida). Se trata de lo que se conoce en tibetano como *namkha* (*nam-mkha*).

CREMATION GROUND

In the cremation ground of my heart
burns slowly the body of desire.

No lover and no friend,
no future beguiling satisfaction.

All hopes
 for a morrow of delight
 a morrow of greatness
 or even of fulfilling a Dharma wish...
slowly burn away
in my heart's charnel ground.

Let them burn,
 bodies of hope,
 bodies of clinging,
 bodies of desire
Whose birth leads to death
and to further birth and death.

Let them be reduced to ashes
in their natural charnel ground,
and the ashes be blown away
by the great wind...
and the remains
 be washed away
by the waters of our lives' River.

The Great Death
is shadowless
 no traces remain
in the pristine pool.

CAMPO CREMATORIO

En el campo crematorio de mi corazón
arde lentamente el cuerpo del deseo.

No hay amante ni hay amigo,
ni satisfacción futura que me tiene.

Mis esperanzas
 por un mañana de placer
 un mañana de grandeza
 o inclusive de satisfacer
 un deseo de Dharma
arden lentamente
en el campo crematorio de mi corazón.

Que se quemem,
 cuerpos de esperanzas
 cuerpos de apego,
 cuerpos de deseo
cuyo nacimiento engendra muerte
y más nacimientos y muertes.

Que se reduzcan a cenizas
en su campo crematorio natural,
y sus cenizas sean barridas
por el gran viento...
y lo que quede sea lavado
por las aguas del Río de nuestras vidas.

La Gran Muerte
no deja sombras
 ni huellas
 en el prístino estanque.

THE CHARNEL GROUND OF SHITAVANA

Fleeing my natural charnel ground
where all illusions are consumed...

Seeking after pleasures,
going places,
clinging to bubbles,
looking away
 from impermanence and death—
hurriedly fleeing suffering
and thus giving rise
to the useless
 unbearable suffering
of delusion's ways
our lives go by.

Tradition advises us to dwell in cemeteries,
charnel grounds, deserted solitudes,
natural abodes on mountain peaks,
wild forests and jungles
and other likely places.
If Awareness has not risen
the result is pride and arrogance;
if it has risen
ultimate benefit will be obtained.

But the point,
 the true point,
is to realize the charnel ground of Shitavana
which is one's own heart.

If your secret activity inflates your heart,
you better go back to live in human society,
or else your delusion will grow powerful and strong;
if whatever arises burns away in the flames of your heart,
you may return to live in human society
and yet you have not left the true cremation ground.

Unconcerned while the last embers and ashes
are scattered by the breeze
one is cleansed of those drives
that oppress one's chest
and freed
 from the round of suffering.

Having gained confidence
the time has come to mix in crowds
acting out the conduct
that destroys clinging to style.
Beware, yet, if what arises is not released!

Your heart may be inflated by the image of the Heruka Lord.

The point is that your heart be reduced to ashes.

An inflated heart,
when touched or pricked
may be made to burst.

A heart reduced to ashes
nothing may touch.

No-heart is real freedom.

Note: do not use the months and years spent in solitude to claim the title of lama and derive pride.

EL CAMPO CREMATORIO DE SHITAVANA

Escapando del campo crematorio natural
en el que las ilusiones se consumen...

Buscando placeres,
yendo aquí y allá,
aferrándonos a pompas de jabón,
no queriendo ver
 la transitoriedad y la muerte...
escapando del dolor
y así dando lugar
al sufrimiento inútil
de las vías del error
...pasan nuestras vidas.

La tradición aconseja vivir en cementerios,
campos crematorios, soledades desérticas,
moradas naturales en picos y montañas,
selvas salvajes y bosques
y otros lugares propicios.
Sin embargo, si no estamos listos
crecerán el orgullo y la arrogancia
—aunque, por supuesto, quienes estén listos
se beneficiarán grandemente—.

Lo esencial es descubrir el campo crematorio de Shitavana
en el propio corazón.

No utilicemos los campos crematorios exteriores
para evadir el verdadero, secreto, y auto-ardiente
que nadie puede ver.

Por lo tanto, no utilices los campos crematorios exteriores
para evadir el que arde por sí solo.
Deja que tu actividad secreta
 reduzca a cenizas tu corazón
no la uses para inflar
 un corazón deshonesto.
Si tu corazón se ha consumido
en la sociedad humana estarás en Shitavana;
si tu corazón sigue afirmándose,
la vida en campos crematorios será fuente de orgullo.

Impávido mientras las últimas brasas y cenizas
son barridas por la brisa,
nos liberamos de los díscolos impulsos
que oprimen nuestros pechos.
Habiendo ganado la confianza suficiente
es hora de mezclarse en multitudes
y poner en práctica la conducta

que destruye el aferramiento a un estilo.
Sin embargo, ten cuidado
de no aferrarte
a la auto-imagen de Señor Heruka.

Lo esencial
es que tu corazón
se haga cenizas.

Un corazón inflado
al ser tocado o punzado
puede reventar.

Un corazón hecho cenizas
nada puede tocar.

No-corazón es verdadera Libertad.

Nota: no uses los meses y años pasados en retiro para reclamar el título de lama y sentirte orgulloso de “ser” un lama.

THE DANCE

Forgetting your cares,
letting all concerns fall off,
not trying to *maintain*,
strip off all costumes
and naked and bare
join the dance
that all experience is!

The dance has long been going on
and now the point
is the falling of the veil
so that we may see
that all was but the dance.

Without the veil,
there is no I;
without an "I"
who is to join?

Not objectifying the frenzy of the dance
or the bliss or the momentum
join the circle of dancers
where there is no joining;
enter the Mandala
where there is no entering;
eyes facing each other
where there are no eyes.
Panoramically gazing at the sky—
the fast moving feet of tireless dancers,
the sinuous undulating bodies,
all of it within the wise perspective
of unlimited, unborn Awareness.

Delusion is the dance
when the dancers' performance
is conceived as their own action
 ignoring that it is but a movement
 of the aimless dance.
Enlightenment is the dance
free from conceptions
 in Great Bliss.

The dance engenders that appearance
 that I have called "delusion"
and the dance aimlessly and naturally
 puts an end to that appearance.

Yet, we must strive
until the illusion of someone who strives

is no more.

LA DANZA

¡Dejando a un lado tus cuidados
y tus preocupaciones
sin tratar de *mantener*
quítate todos tus trajes
y desnudo y expuesto
únete a la danza
que toda experiencia es!

La danza tiene mucho tiempo
pero ha llegado la hora
de que caiga el velo
que nos impedía ver
que todo era la danza.

Sin velo, no hay “yo”;
sin “yo”, ¿quién podría unirse?

Sin objetivar el frenesí
o el gozo o el ímpetu
únete al círculo de danzarines
donde no hay unión;
entra el Mandala
donde no hay entrar;
ojos frente a frente
donde no hay ojos.
mirada panorámica: es el cielo —
los pies que rápido se mueven
y los sinuosos cuerpos ondulantes
todo ello en la sabia perspectiva
de lo ilimitado y no-nacido.

El error es la danza
cuando los danzarines conciben su actuación
 como algo que emana de “ellos mismos”
y olvidan que no es más que un movimiento
de la danza sin propósito.
La Iluminación es la danza
libre de conceptos
 en Gran Gozo.

La danza produce la apariencia del error
y la danza la disuelve.
Sin embargo, si no lo intentamos,
con todas nuestras fuerzas
quien intenta no se disolverá.

SUFFERING

We put on an armor,
we put on a shell,
to evade awareness of others ' suffering
to avoid putting ourselves in their place.

An Open Heart
—a Heart of Emptiness—
has no protection against others' woes.
Openness to suffering
is freedom from fear.
To be free from distress
is to have given up
all ego-protectiveness,
closedness, tightness and fear.
The Open Heart of Emptiness
ceaselessly radiates
warm waves of Compassion.

Such a Heart cannot be developed.
The heart that is no-heart
is the Unborn Nature.
If It Reveals Itself to you
you must not waver from It for an instant
until everything has voided itself
of the semblance of substantiality.

Without the barriers of ego-protection
sufferings go through the Heart
finding no one to touch—
and the very wind goes through.
The warmth radiating from one's chest
does not know the limits of "a body".

SUFRIMIENTO

Nos ponemos una armadura,
nos ponemos una concha,
para evadir la conciencia
del sufrimiento de otros
y no ponernos en su lugar.

Un corazón abierto,
un corazón vacío,
no se protege contra las penas de otros.
Abertura al sufrimiento
es superación total del miedo.
Estar libre de congoja
es haber superado
la protección del ego,
las vallas, la tensión y el miedo.
El corazón abierto y vacío
irradia sin cesar
cálidas ondas de compasión y amor.

Este corazón no puede ser desarrollado.
El corazón que es no-corazón
es la Naturaleza no-nacida.
Si se te revela,
no permitas que se nuble
 ni tan siquiera por un instante
hasta que todo se haya vaciado
 de la ilusión de sustancia.

Sin las barreras de la auto-protección
los sufrimientos atraviesan el corazón
sin tocar a nadie en él —
el viento mismo
atraviesa nuestro pecho.

La calidez que irradia del pecho
no conoce los límites de “un cuerpo”.

DO NOT DESPAIR

Do not despair —
the Dharma is beginningless
and thus it can never end.

Even if mankind came to an end
the Path of Liberation
will manifest again.

The Ground of Being and Nonbeing,
Spotless Awareness
— the true, inherent Teacher —
will ever emanate the illusion
of the experiencer-doer
that seems different from Its flow
and the same Awareness
will reveal to those who are receptive
the true Nature
 of Being and Nonbeing
making them discover
the method of irreversible release.

Even if the world is blown apart
beings and the Law
will flourish anew.

Yet, you must not use this for consolation:
despair must not be avoided or escaped
as it may become the door or preamble
to the collapse of ambition.

Nirvana may also be rendered
 as “Ultimate Despair”.
In this case the “despair” is the door
 of beginningless, ceaseless Great Bliss.

NO DESESPERES

No desesperes,
pues ya que el Dharma no tiene comienzo
no puede tener un fin.

Aún si la humanidad se extingue
el Sendero de Liberación
se manifestará de nuevo.

El Terreno del Ser y el No-ser,
Consciencia Inmaculada y *Physis*
—el verdadero, inherente Maestro—
dará lugar una y otra vez a la ilusión
de alguien que experimenta y actúa
que se siente diferente
del Flujo que produce su ser.
Luego, esa misma Consciencia y *Physis*
revelará a quienes sean receptivos
la verdadera Naturaleza
del Ser y el No-ser
haciendo que encuentren
el método de liberación irreversible.

Aún si el mundo revienta en pedazos
el ser y la Ley
florecerán de nuevo.

Sin embargo, no quiero que estas palabras
sean usadas como consuelo:
la desesperación
puede ser puerta o preámbulo
del derrumbe de la ambición.

Nirvana puede ser también traducido
como “desesperación última”.
En este caso la desesperación
es la puerta al Gran gozo
que no tiene ni comienzo ni fin.

METAPOEM

Trying to escape the futility,
impermanence and unimportance
of one's illusory ego
one writes a poem.

Glimpsing the emptiness, delusion's impulse is to escape,
to try to fill the Void with the illusion of solidity,
to escape the Unchanging by pursuing changing objects.
Today, the way to escape was to write a poem.

How crazy to try to escape
the Void that is Great Bliss
and by so doing to give rise
to the distress of ego-delusion.

Trying to leave a mark—
“I wrote this...
a poem
that will outlive me”.

Rather than trying to make ego seem
something substantial,
something that lasts,
we should penetrate its emptiness
and return to the Bliss.

I cannot contain from writing
and so here it goes
so that you may read how and why
ego wants others to read
“what it writes”.

“I experienced this”
and I want this “this”
and this “I”
Immortalized.
So, please read my poem about it.

What is the profit from this?
the suffering that arises from taking
beings, objects and experiences
as ultimately real and important.

Trying to evade the emptiness
by filling it with the illusion *of* a poem
thus entering the sphere of overvaluation and grasping
scorch yourself in the fires of delusion.

A wine stain under a broken glass...

fallen leaves fly in the wind...
birds passing in formation against the setting sun—
let my heart consume itself and be at peace.

METAPOEMA

Tratando de escapar la futilidad,
transitoriedad y no-importancia
del propio ilusorio ego
uno escribe un poema.

Al intuir el vacío, el impulso del error es escapar,
tratando de llenarlo con la ilusión de solidez,
y de escapar de lo inmutable persiguiendo objetos cambiantes.
Hoy, la forma de escapar fue escribir un poema.

Que locura es querer escapar
el Vacío que es Gozo Supremo
y a través de ello dar lugar
a la pena del error del ego.

Tratando de dejar su marca:
“Yo escribí esto...
uno poema
que me sobrevivirá.”

En vez de tratar de hacer
que el ego parezca real,
durable y substancial,
debemos penetrar su vacío
y regresar al Gozo.

No puedo contenerme, tengo que escribir
y por tanto aquí va
de modo que puedan leer cómo y por qué
el ego quiere que otros lean
“lo que él escribe”.

“Yo experimenté esto”,
y quiero que este “esto”
y este “yo”
sean inmortales;
así, por favor lea mi poema al respecto.

¿Qué se gana con esto?
el sufrimiento que surge de tomar
seres, objetos y experiencias
como absolutamente reales e importantes.

Trata de escapar el vacío
llenándolo con la ilusión de un poema
y entrando en la esfera de la sobrevaluación y el apego
quémate en el hornillo del error.

Una mancha de vino bajo un vaso roto...

hojas caídas que vuelan al viento...
pájaros que pasan en formación frente al sol poniente...
deja que mi corazón se consuma y quede en paz.

OSCURIDAD

Oscuridad
que das luz,
que *eres* la brillante Luz.

Es como el morir
en el que creemos pasar a la oscuridad
y al pasar descubrimos que hemos pasado a la luz.
Como el derrumbarse del “yo”
que el ignorante cree es la muerte de la autonomía
pero es en verdad el comienzo de la Libertad.
Como las trastadas de la *dakini*¹⁷
que parecen ser obra de maldad
pero son la acción compasiva que lleva a la Liberación.

Una muerte negra
que no es una muerte brillante
y que consolida nuestras cadenas
es la muerte temporal
constituida por la cesación de la actividad mental.

La Gran Muerte
en la que las luces de madre e hijo
ya no parecen dos
es la única muerte verdadera
que no es simplemente el paso a otro *bardo*
y de allí a otro nacer y morir.

Esta es la muerte que “vale la pena”,
que es un “nacer” a lo que no muere:
a la Vida que por no tener nacer
no tiene morir.

¹⁷ La *dakini* es la pareja del hombre en el sendero, aunque es también las energías de la vida, las actividades de los lamas, etc. En este último sentido, hay una correspondencia interesante: todo lo que hace nuestra *dakini* como mujer-en-el mundo es actividades del maestro que nos fuerzan a mirar lo que surge en nuestro pecho llevándolo a la Liberación. También hay *dakini* a nivel Dharmakaya y Sambhogakaya, pero es demasiado complejo considerar también estos niveles. A nivel Nirmanakaya, las mujeres-lama son consideradas *dakini*. El correspondiente masculino de la *dakini* es el *daka*.

DARKNESS

Darkness
that giveth light,
that *art* the bright Light.

Just like dying,
which we conceive as a transition to darkness
but upon dying discover
t'was a passage to the Light.
Like the collapse of the "I"
that the ignorant conceives as the death of autonomy
but in truth is the beginning of Freedom.
Like the misdoings of the *dakini*¹⁸
that seem to be the result of evil intentions
but are the compassionate action of Awakening.

A black death that
is not a bright death
and that keeps us in chains
is the *temporal* death
of the cessation of mental activity.

The Great Death
where the Lights of Mother and Son
no longer seem to be two
is the only true death
that is not simply a transition
to yet another *bardo*
and from there to further birth and death.
This is the death
that is truly "worthwhile",
which is a birth to what never dies:
to the Life that having no birth
has no dying.

¹⁸ The *dakini*, at the Nirmanakaya level, is our consort, the woman we copulate and practice with, the female lamas, the energies of life, the activities of the lamas... The last of these senses corresponds to the first, since our consort's apparent misdoings are the lama's activity, generating occurrences in our heart that force us to observe them and liberate them.

THE TEACHER

I am the one who points
to the non-existent door in the midst of Space.
I am the one who kicked down Mount Meru,
swallowed the waters between the four continents
and lived a golden Age.
I am he who can translate the secret song of the *dakinis* into words,
into whose ears the Holder of the Treasure of Instructions
constantly whispers.
I am the one into whose hands fell the heart-and-blood of the *dakinis*
so that through them the world could be soothed.
I am the one who, not being someone, rests at the Centre
while in the periphery Spiritual Powers perform Buddha-Works.
I am the one who is from the rainbow
who was brought to life by the Light's non-conceptual Compassion,
the syllable HRI:
born from the Boundless Heart of Amitabha through the Compassionate
One's Thought of Enlightenment,
for "I" to act in the world immaculately and flawlessly
revealing the secret path of the *dakinis* heart-and-blood.
I am the one with the double-edged sword
cutting through duality, revealing nonduality of Void and appearances.
I am the one who holds the true Law that only the Seers can See.
I am the one who is born from the Lotus, entering which the
ego is consumed, like hairs falling on fire.
I am he who, having faced the illusory difference of the two Lights,
was dissolved by their self-Gnitiveness.
Born again, there was no choice
but spreading, practicing and becoming
the Quick Path of the Secret Atiyana.

EL MAESTRO

Yo soy quien muestra la puerta inexistente en medio del espacio.
Yo soy quien pateó y tumbó al Monte Sumeru,
se tragó las aguas que separaban los cuatro continentes,
y vivió una Edad de oro.
Yo soy quien puede traducir la secreta canción de las *dakinis* a palabras,
y en cuyo oído el Poseedor del Tesoro de Instrucciones murmura sin cesar.
Yo soy aquel en cuyas manos cayó la-sangre-y-el-corazón de las *dakinis*
de modo que a través de ellas el mundo pudiera ser sosegado.
Yo soy quien, no siendo alguien, descansa en el Centro,
mientras en la periferia poderes Espirituales realizan las obras de Buda.
Yo soy el que es del arco iris,
cuya vida es a causa de la Luz y su Compasión sin concepto,
la sílaba HRI,
quien volvió de la muerte porque el Corazón Ilimitado de Amitabha
emitió al Compasivo —el Pensamiento de iluminación—
para que “yo” actuara en el mundo en forma inmaculada y sin faltas
revelando el Sendero secreto que es la sangre-y-corazón de las *dakinis*.
Yo soy el que tiene la espada de dos filos
que corta a través de la dualidad y hace evidente
la no-dualidad del Vacío y las apariencias.
Yo soy el que nació del loto, en el que, al entrar,
el ego se consume como cabellos que caen al fuego.
Yo soy el que tiene la Ley que solo los que Ven pueden Ver.
Yo soy el que, habiendo enfrentado la aparente diferencia de las dos luces,
fue disuelto por su auto-Gnitividad.
Habiendo nacido de nuevo, no hubo alternativa,
sino difundir, practicar y volverme
el Sendero Rápido del Secreto Atiyana.

FIREWOOD SAYINGS

When you get wet firewood, you let it dry near the fire approaching it to its core as it gets drier.
However, if you find a piece of wood that is already dry you may stick it right into the flames.

Once dry wood begins to burn in the midst of dry wood all that is nearby will be consumed.

When circumstances are not given, no matter how much you blow the fire does not rage.

When all conditions are given, even if you forget the fire it will grow of its own and acquire great proportions.

Jadral Sengye Dorje¹⁹ said:

“If you set a small fire, when the wind blows it goes off.
If you light a big fire, when the wind blows it grows and expands.”

It’s all a matter of the kind of wood you have,
and of conditions that cannot be intentionally arranged.

¹⁹ *Bya-'bral Sangs-rgyas rDo-rje*, the contemporary Dzogchen Master having Monasteries in Yangleshe and Ghoom.

DICHOS DE LEÑA

Cuando encuentras leña húmeda, la dejas secar cerca del fuego y la acercas a su centro a medida que se seca.

Pero si encuentras un pedazo de madera que ya está seco puedes introducirlo directamente en las llamas.

Una vez que leña seca comienza a arder en el medio de leña seca, todo lo que esté cerca será consumido.

Cuando las circunstancias no están dadas, no importa cuánto soples, el fuego no arderá.

Cuando las condiciones están dadas, aún si te olvidas del fuego éste crecerá por sí mismo hasta que alcance grandes proporciones.

Lladral Senguíe Dorye²⁰ dijo:

«Si haces un pequeño fuego, cuando sopla el viento se apaga.

Si haces un gran fuego, cuando el viento sopla crece y se expande.»

Es un asunto de qué clase de madera tienes,
y de condiciones que no pueden ser arregladas intencionalmente.

²⁰ *Bya-'bral Sangs-rgyas rDo-rje*, el maestro de dzogchén contemporáneo que tiene monasterios en Yangleshe y Ghoom.

LA RECHERCHE

On cherche sans trouver
car on cherche aux yeux fermés,
donc même quand on est là
on ne le voit pas
et on continue a chercher.

Ouvrez les yeux!
voilà la présence!
n'allez pas á la recherche de sa semblance!

La recherche aux yeux fermés
nous a fait heurter,
nous a fait tomber,
nous a idiotisé.
Donc, il faut la quitter
et la recherche laisser tomber.

En ouvrant les yeux,
vous réalisez
que vous êtes toujours été
précisément au lieu
que ceux qui cherchent
veulent s'approprier.

Illumination?
Pas demain.
C'est toujours maintenant
la Réalisation
du Coeur Brillant.

LA BÚSQUEDA

Buscan sin encontrar,
buscan a ciegas,
y cuando están allí
no la pueden ver
y continúan su buscar.

¡Abrid los ojos!
¡He aquí la Presencia!
¡No busquéis su contrahechura!

La búsqueda a ciegas
nos ha hecho tropezar,
nos ha hecho caer
y de nuevo comenzar a andar
sin ningún resultado hallar.
La búsqueda
debemos abandonar
si al fin vamos a Encontrar.

Al abrir los ojos, comprendemos
que siempre hemos estado allí:
en el lugar
al que los buscadores
quieren llegar
y del que éstos
se quieren apropiar.

¿Iluminación?
no es mañana.
Es siempre en el ahora
la revelación
del Brillante Corazón.

A LINE OF THOUGHT

A line of thought unfolds—
A drive in my heart
keeps me following it
with so much interest.
Immediately,
A la la ho!
Unknotting,
my heart awakens:
the drive subsides
when the thought is shown
to be the Unborn Expanse.

As soon as the heart drives us
to follow after thoughts
immediately we know
what the result of this would be:
later on,
when we face what we want to avoid
we will have to meet
pain and distress.

Desire for the excitement of the next moment
leads one to suffer the distress
of the unwanted morrow.

CADENA DE PENSAMIENTO

Pasa una cadena de pensamientos:
en mi corazón un impulso
me mueve a seguirla
con gran interés.
De inmediato,
¡A la la ho!
desanudándose,
mi corazón despierta.
El impulso muere
en la Revelación
de lo que el pensamiento *es*:
la Extensión No-nacida.

Tan pronto como el corazón nos impulsa
a seguir los pensamientos
percibimos cuál sería
el resultado de seguirlos:
más adelante,
cuando enfrentemos lo que queremos evitar
tendríamos que sufrir.

El deseo por la excitación del próximo momento
hace que uno sufra el dolor
del mañana indeseado.

THE SPIKED HEART



Homage to the Spiked Heart that allows for no grasping!
Homage to the Heart that reveals grasping to be
like clasping a thorn apple!
Homage to the Heart that discloses value-charged concepts
to be like nails stuck on flesh!
Homage to the Heart that shakes away the contractions of belief-in-a-self
unknotting in the unborn expanse!
Homage to the Heart that has no spikes
'cause 'tis pure Openness and Unobstructedness!
Homage to the Heart that is No-heart!
Homage to the Heart of Boundless Luminosity!

EL CORAZÓN DE PÚAS



¡Homenaje al Corazón de Púas que no permite el aferramiento a conceptos!

¡Homenaje al Corazón que revela que sobrevaluar conceptos
es como aferrarse al fruto de la datura!

¡Homenaje al Corazón que revela que los conceptos cargados de
valor son como tachuelas en carne!

¡Homenaje al Corazón que no tiene púas, pues es Abertura y No-obstrucción!

¡Homenaje al Corazón que es No-corazón!

¡Homenaje al Corazón de Luminosidad Ilimitada!

SONG OF YANGRI

I am the King of the Queen of Space.

When “you” dissolves as though entering
Her ineffable, all-pervading Womb,
you are me and I am not different
from Queen Dharmadhatu.

Where is my retreat place?
In my own heart, of course.
Yet now it assumes the guise
of my roofless, doorless *abri* on the top of Ama Yangri.

So precisely delineated the mountains of Langtang,
here and there their patterns fading in the mist.
The range of the higher Himalayas extending to the East.
The majestic snow-clads, all simultaneously present,
in the Vision that encompasses the Sky.

The morning sun rises on a clear blue sky.
Another day in Yangri. How to describe them in words?

Snowflakes falling on my face in the middle of the night,
or the wild rabbit that jumps over my head as I sleep.
Melting snow for water, chopping, carrying and burning
the wood of dry rhododendron trees.
The Presence that Pervades the Wide Range of Vision
(the King of the Queen of Space)—
Fortunately, those moments never passed.
They remain there, where they were lived.

(Written during retreat in the *abri* on the top of Ama Yangri or Yangri Danda, the mountain dominating the village of Tarkhe Gyän in Helambu or Yormo, Nepal).

CANTO DE YANGRI

Soy el Rey de la Reina del Espacio.

Cuando "tu" se disuelve como si entraras
Su inefable, todo-comprehensivo Útero,
eres yo y yo no soy diferente
de la Reina Dharmadhatu.

¿Dónde está mi sitio de retiro?
En mi corazón, por supuesto.
Sin embargo ahora toma la forma
de mi *abri* sin techo ni puerta
en la cima de Ama Yangri.

¡Qué precisamente delineadas las montañas de Langtang!
Aquí y allá sus trazos se disuelven en la bruma.
La cadena de los altos Himalayas se extiende hacia el Oriente.
Los majestuosos vestidos-de-nieve, todos presentes a un tiempo
en la Visión que abarca el Cielo.

El sol de la mañana se eleva en un claro cielo azul.
Otro día en Yangri. ¿Cómo describirlos en palabras?

Copos de nieve que caen en mi cara a media noche
y el conejo salvaje que brinca encima de mi cabeza mientras duermo.
Derritiendo nieve para obtener agua,
cortando, cargando y quemando
la leña de árboles secos de rododendro.
La Presencia que permea el Amplio Campo de Visión
(el Rey de la Reina Dharmadhatu)...
Afortunadamente esos momentos nunca pasaron.
Ellos siguen estando allí, donde fueron vividos.

(Escrito durante un retiro en el *abri* que está en la cima de Ama Yangri o Yangri Danda, la montaña que corona el pueblo de Tarkhe Guñan en Helambú o Yormo, en Nepal).

COMPASSION

¿But is it possible
that “in each being” Awareness
feels the pain,
the suffering,
the nerve’s most intense feeling
and takes it to be something unbearable
affecting a “me”?

If I could believe it
I would cry ceaselessly.²¹
Yet, fortunately,
Awareness dawns
and I *See* through the illusion
of “beings”.

When the Heart is Open,
in the Ineffable Expanse,
as beings arise
they stick to no place
and find nothing solid
but are embraced.
Thus, the expanse is not veiled
by the succession of beings
and Awareness remains free from clouds.

Avalokita, resting on the Nature,
no longer saw beings
and was overjoyed
that the round had been emptied.
Yet countless numbers of beings
arose again from the Void
and the Lord of Compassion shed tears
that even today continue to flow.

²¹ Some of the times I believe it I feel like crying endlessly.

COMPASIÓN

Pero ¿puede ser posible
que la Gnitividad “en cada ser”
sienta el dolor,
el sufrimiento,
la sensación más intensa del nervio
y la viva como algo insoportable
que afecta a un “yo”?

Si pudiera creerlo
lloraría sin parar.²²
Sin embargo, por fortuna,
la Gnitividad despierta
y *Veo* a través
de la ilusión de los “seres”.

Con el Corazón abierto,
En la Extensión Inefable,
cuando surgen los seres
no se pegan a nada
ni encuentran algo sólido
a la que puedan tocar—
sino que son abarcados.
Así, la Extensión no es velada
por la sucesión de seres
y la Gnitividad no es nublada.

Avalokita, descansando en la Naturaleza,
ya no vio seres y se sintió feliz
viendo que la rueda había sido vaciada.
Sin embargo, de nuevo surgieron
innumerables seres
y del Señor de Compasión
brotaron las lágrimas
que aún hoy no paran de manar.

²² Algunas de las veces que lo creo me provoca llorar sin cesar.

A HEART OF CRAVING

A heart of craving
that yearns to devour the whole universe
compelled to bite something solid
in a morbid search for enjoyment.

From thought to thought,
from pleasure to pleasure,
from object to object,
the hungry heart becomes more starved.
As something is held, emptiness is glimpsed
and the hungry heart has to find a new object,
a new pursuit
that will lead his attention
away from the emptiness of the present moment
toward a fancied future that will never be.

If the meditator is lax,
the hungry heart will lead him
to devour thought after thought
ever eager for the next to come.

In biting the kick is lost,
for the morbid delight is to pursue.
A delight? He who keeps his eyes closed may think so
but he who watches his heart
knows it to be a hell in this life.

The Empty Timeless Present is Great Bliss,
but the hungry heart misses it
and gives rise to a circle of suffering.

Let your heart of craving taste the emptiness of objects,
let your starved heart learn the pain of pursuing.
Let it exhaust itself in the Space of Dharmata,
Unoriginated Emptiness where it becomes evident
that there is nothing to grasp
and craving can but relax—in Great Bliss.

UN CORAZÓN HAMBRIENTO

Un corazón hambriento
que anhela devorar el universo
tratando de morder algo sólido
en una morbosa búsqueda de satisfacción.

De pensamiento a pensamiento,
de “placer” a “placer”,
de objeto a objeto,
el corazón hambriento
se siente más vacío y famélico.
Cuando agarra algo, intuye el vacío
y necesita buscar un nuevo objeto,
una nueva búsqueda que le permita evadir
el vacío del presente
concentrándose en un suntuoso futuro
que jamás llegará.

Si el meditador es laxo,
el corazón hambriento lo hará
devorar un pensamiento tras otro,
siempre ávido de atrapar el siguiente.

Al morder, se pierde el gusto,
puesto que el placer está en perseguir.
¿Placer? Quien cierra sus ojos lo puede pensar,
pero quien observa su corazón
sabe que se trata de un infierno en vida.

El Presente Intemporal y Vacío es Gran Gozo,
pero al corazón hambriento se le escapa
y se origina un círculo de sufrimiento.

Deja que tu corazón hambriento pruebe el vacío de sus objetos,
y que aprenda el dolor de perseguir.
Deja que se agote en el Espacio de Dharmata,
en el Vacío Inoriginado en el que es evidente
que no hay nada que se pueda agarrar
y en el que el ansia, tarde o temprano,
se tiene que relajar
—en Gran Gozo—.

ON DAYS GONE BY

In the mountain solitudes
days pass by.
Outside friends and relatives die
are born, copulate and defecate.

Where has the gone time gone?
I can't tell you though I certainly know.
Watch the passing of the seasons,
try to find a sharp edge to the *now*.

Another day of retreat,
free from hope for a more entertaining morrow.
As an expectation is born, immediately
it is realized to be the gate to hell.

Here and now, nothing exciting or interesting—
enter this door to Timeless Great Bliss.
There and then, something interesting or exciting—
enter this door to frustration and grief.

In order to taste the Bliss of Emptiness
I relax in the River.
Yet, if I feel thirst for Its waters, I cannot quench it—
then, I find only emptiness to bite on.

Under the bench-like tree a butterfly rests for a few moments
of its single-day lifetime. Next to it, ants carry a dead bug.
Around, myriads of withering and decaying
marguerites.

Birds pass in a formation...
the gone is gone by.
Only the space crossed through remains
like a canvas struck by a dry brush.

Can we follow the paths carved by those passing birds?
Can we say that the space they crossed through remains?
Can we hold the orgasmic joy of young maiden?
Let the River's waters continue to flow.

The waters will flow of their own accord.
Beginningless, endless Flow
that cannot be taken hold of. If you swim against it
you get exhausted and have to let go —or drawn.

Oh desires that arise in meditation.
But my heart has become their natural charnel ground
of such bodies of desire, whose ashes
are carried away by the waters of my life's River.

Flow of my life's River, which carries so many corpses
—dead bodies of hope—
that left a gap for glimpsing the Void
that is my life's River.

The factory lets its pollutants into our life's River
but poison cannot kill what was never born
and so the self-healing process of the Ecosystem
only carries away dead bodies of hope.

Let the fish of desire pop out from your life's River.
The scorching sands of my heart allow not
for its prolonged life: it is instantly burned away
in the taintless, inconceivable Expanse.

Awaken! Nothing shields the life-giving rays of the warming
sun!

EN DÍAS PASADOS

En las soledades montañosas
los días pasan.
Fuera, amigos y parientes mueren,
nacen, copulan y defecan.

¿A dónde se ha ido el tiempo ido?
aunque lo sé, no puedo decirlo.
Observa la sucesión de estaciones,
trata de encontrar el filo del *ahora*.

Otro día de retiro,
sin la esperanza de un mañana mas entretenido.
Al nacer una esperanza, inmediatamente
sé que es la puerta del infierno.

Aquí y ahora, nada excitante o interesante—
entra por esta puerta el Gran Gozo Intemporal.
Allá y entonces, algo interesante o excitante—
entra por esta puerta a la frustración y la pena.

Con el objeto de saborear el Gozo del Vacío
me relajo en el Río.
Sin embargo, si siento sed por sus aguas no puedo saciarla:
entonces, sufro la pena de morder el vacío.

Bajo el árbol torcido una mariposa descansa unos momentos
en su vida de un sólo día. Al lado,
las hormigas cargan el cuerpo sin vida de un abejorro.
Alrededor, miríadas de marchitas y putrefactas margaritas.

Las aves pasan en formación...
lo que pasó ya pasó.
Sólo el espacio atravesado permanece
como un lienzo rozado por un pincel seco.

¿Podemos seguir los senderos cavados par las aves de paso?
¿Podemos decir que el espacio atravesado permanece?
¿Podemos atrapar el gozo orgásmico de la mozueta?
Dejemos que las aguas sigan su curso.

Las aguas fluirán de su propio acuerdo.
Flujo sin comienzo ni fin
que no puede ser atrapado. Si nadas en su contra
te cansarás y tendrás que dejarte llevar —o te ahogarás—.

¡Oh deseos que surgen en la meditación!
Pero mi corazón se ha vuelto el campo crematorio natural
de esos cuerpos de deseo, cuyas cenizas

son arrastradas por las aguas del Río de mi vida.

Flujo del Río de mi vida, que llevas tantos cadáveres
—cuerpos muertos de deseo—
que dejaron una brecha para descubrir el Vacío
que es el Río de mi vida.

La fabrica bota sus venenos en el Río de nuestras vidas
pero el veneno no puede matar lo que no es nacido
y así el proceso auto-curativo del Ecosistema
arrastra sólo cuerpos muertos de deseo.

Deja que el pez del deseo salte del Río de tu vida.
Las abrasadoras arenas del desierto de mi corazón no permitirán
que viva mucho tiempo: el pez se quemará de inmediato
en la Extensión Impoluta e Inconcebible.

¡Despierta! ¡Nada impide la entrada de los vitalizadores rayos del cálido sol!

RETREAT

You will be in retreat
when you die to the future
and the ashes of the past have been blown and washed away
beyond concerns.

At the beginning, you may count the days left.
Yet, as your intention matures and you taste
the Bliss of Nowness and the distress of expecting
you no longer nurture hopes of leaving your lonely abode.

Later on, no longer thinking of going out, still
distraction sets you on the next cup of buttered tea with
tsampa
or on completing “undesirable duties” as soon as you can.
This will also fade away, with its negative outcome.

With time, the pain of conceiving of “undesirable duties”,
the disruption of the wholeness of retreat and of the bliss
of the performance of “duties” in the Unborn State
will teach you out of such dualistic concepts.

As you have gone out and tried to eat Tantalus ever-receding meal
and have also turned back and lived the plenitude inherent
in the relaxation of the delusion of a gap to fill,
these drives in your heart will exhaust themselves
leaving you free from cares or concerns.

With no hope for a better future or fear of a worse one,
freed from all impulses that cause distress,
you will be in the true retreat place. There,
the all-pervading Light of the ever-fulfilled Heart
Illumines the Limitless Expanse
Spontaneously fulfilling every task.

Rest in the ease of the true Retreat Place!

RETIRO

Estarás en retiro
cuando mueras al futuro
y las cenizas del pasado se hayan ido con el viento
y sus huellas hayan sido lavadas por las aguas
y ya nada te importe.

Al comienzo, puede que cuentes los días que te faltan,
pensando en el momento
en que podrás salir.
Sin embargo, cuando tu intención madura
y pruebas el gozo del ahora y la aflicción del esperar
ya no abrigrás deseos de dejar tu morada solitaria.

Luego, cuando ya no pienses en el momento de salir, todavía
la distracción te hará pensar en el próximo delicioso té con
tsampa
o en cómo terminar las “tareas indeseables” cuanto antes.
Esto también pasará, junto con sus resultados negativos.

Con el tiempo, el dolor de concebir “tareas indeseables”
y la forma en que ello hace pedazos
el carácter unitario del retiro,
y el Gozo de realizarlas en el Estado No-nacido
te harán superar esos hábitos nefastos.

Cuando hayas salido y tratado de comer la cena de Tántalo
y probado la plenitud de la relajación
del error de una brecha a llenar,
esos impulsos de tu corazón se agotarán,
y abandonarás tus cuidados y preocupaciones.

Sin esperanzas por un futuro mejor o miedo de uno peor,
liberado de los impulsos que causan dolor
estarás en el verdadero sitio de retiro. Allí,
la Luz todo-abarcadora del corazón siempre satisfecho
Ilumina la Extensión sin límites
cumpliendo todas las tareas en Espontaneidad.

¡Descansa en la holgura del verdadero sitio de retiro!

SAMAYA

My true commitment
is with my own Awareness.
This I got when the Mother Light's
Spontaneous Empowerment
was bestowed on the Light-of-the-Son
dissolving the Illusory duality
of Heart and Head, Mother and Son,
and binding me to the Guardians
to bind the Guardians
by resting on clinging-free Awareness
so that whenever delusion arises
they may Awaken me
setting me on the True Path:
Naked Awareness.

SAMAYA

Mi verdadero compromiso
es con mi propia Gnitividad.
Lo obtuve cuando la Madre Luz
dio su Transmisión de Poder
a la Luz-del-Hijo
disolviendo la ilusoria dualidad de ambas
—del corazón y la cabeza,
el exterior y el interior—
y sujetándome a los Guardianes
para sujetar los Guardianes
descansando en la Gnitividad libre de apego
de modo que cuando surja el error
ellos me despierten
poniéndome de nuevo en el Verdadero Sendero:
Gnitividad Desnuda.

JOY

True joy does not depend on objects
and thus is neither born nor dying.
It shines forth from the ever-Open Heart
flowing as a River of Compassion
that embraces all arising thoughts,
emotions, sights, experiences,
never shunning anything,
never separating from anything
but being completely Open
to the extremes of pain and pleasure.

When the Luminous Sky
is equally in sight by day and night
and this true Joy is never again conceptualized
even the concept of true joy no longer applies.

FELICIDAD

La felicidad verdadera no depende de objetos
y por eso ni nace ni muere.
Ella emana del siempre Abierto Corazón
y fluye como un río de Compasión
que abarca todo pensamiento,
emoción, vista, experiencia,
sin ocultar nada,
sin separarse de nada
permaneciendo totalmente abierto
a los extremos de dolor y placer.

Cuando el Cielo Luminoso
está a la vista de día como de noche
y esta felicidad no es conceptuada,
ni siquiera el concepto de Felicidad Verdadera
puede ya ser aplicado.

TIME

For a one-day-old child
one day has been a whole lifetime.
Having nothing to compare it with
his day is an eternity.

I still remember when I was a child:
one year seemed such a long time.
When I was five
one year was a fifth of my life.

As I get older,
years, months, weeks, days,
pass by before I realize they are gone.
Time speeds up, to reach eternity again
at death.

It is better for us
while we are still alive
to cease rushing after illusions,
thus making time speed up,
and Open up to the Timeless flow
in the non-conceptual Now
beyond birth-and-death.
Pursuing objects in time,
birth-and-death is turned on;
having obtained a desired object
we are subject to worry and anxiety
until, one time or another
it breaks or is lost
and we are left broken-hearted.
The circle is inexorable:
we must separate from joy,
meeting suffering or boredom
and when we meet joy again
our attempts to grasp it
cause it to flee from our hands.

The Timeless Flow is a River of Great Bliss
that has no crown-of-the-head, tongue,
heart, central channel,
belly, genitals or anus:
it is not a body-of-birth-and-death.

They say Milarepa had bliss down to the tip of his toes.
Yet, in his flow of bliss, he never discriminated toes or head.

TIEMPO

Para un niño de un año
un día ha sido toda una vida.
Sin tener algo con qué compararlo,
su día es una eternidad.

Todavía recuerdo cuando yo era un niño:
un año era un tiempo tan largo.
Cuando tenía cinco años
un año era la quinta parte de mi vida.

A medida que envejezco,
los años, meses, semanas, días,
pasan sin que me de cuenta de que se han ido.
El tiempo se acelera, para encontrar la eternidad de nuevo
en la muerte.

Es mejor para nosotros,
mientras aún vivimos,
dejar de perseguir ilusiones
acelerando al pasar del tiempo
y abrimos al Flujo Intemporal
en el Ahora no-conceptual
en el que no hay lugar
para el nacimiento y la muerte.
Persiguiendo objetos en el tiempo
generamos nacimiento-y-muerte
y los objetos a los que nos apegamos
se disuelven
dejándonos desconsolados.
Mientras todavía los poseemos
sin cesar nos preocupamos
porque podemos perderlos.
Cuando nos apartamos de la felicidad,
encontramos sufrimiento
o insoportable aburrimiento
y cuando la felicidad retorna
nuestros intentos de disfrutarla
hacen que escape de entre nuestras manos
como cuando tratamos de asir el agua.

El Flujo Intemporal es un Río de Gran Gozo
en el que no hay coronilla, lengua,
corazón, canal central, vientre, genitales o ano:
no es un cuerpo de nacimiento-y-muerte.

Dicen que Mil arepa tenía placer
hasta en la punta de los dedos de los pies.
En su flujo de gozo

él nunca distinguió cabeza o pies.

KATHMANDU POETRY

In Kathmandu's English-language poetry
there are many fancy words
and eccentric ideas
but very little meaning.
I am for the meaning
even if it fucks up the poetry.
I think what there is a lot of
in Kathmandu poetry
is opium and *ego*.

Poetry must inspire,
poetry must help allay
the all-pervading suffering
of *samsara*.

The answer to suffering is *not* opium:
the higher we go
the lower we fall
and there is no release
from the wheel.
By taking the way of heaven
we plunge deep into hell.

Poetry must help you see
the round
and the way out of it:
through the core of Tempest,
through heaven and hell,
Seeing through *ego*,
trampling on self-centeredness,
violating the Great Way
and finding release
in the Inconceivable Realm
beyond birth-and-death.

Let poetry turn the addict
away from the needle.

Who is it that dies from an overdose of heroin?
Who is it who gets Enlightened
upon facing the Nature
of birth-and-death?
Where are those two
supposedly different egos?

In the realm of equal taste
differences do not apply.
In it there is no room
for *pride*.

Let the concerns of my heart
reduce themselves to ashes
in their own cremation ground.

Pride
is the way to death.
Haven't we learned the lesson of ecological crisis?
Haven't we learned the lesson of atomic war?
Haven't we learned the lesson
of junk?

Dealers of junk,
dealers of bondage,
dealers of hell,
dealers of death.

Let a good heart speak through Kathmandu poetry
showing the way to get rid
of a heart.

Poetry for its own sake?
To me poetry makes sense
if it teaches
the Great way.

Poetry for the sake of boosting one's ego?
Poetry for frustration and death?

Poetry that shows the Great Way,
poetry that points beyond pointer
into the Nature that is never *beyond*
but that is the definitive identity
of the pointer and the pointed.
Though words cannot say it
we continue to utter words.
There is a way out of suffering:
come out and *See!*

There is no finger and there is no moon.
The pointing misleads
creating differences where there are none.

Kathmandu poets, awaken!
Throw away your needles!
Meet the dragon you tried so hard to escape
and it will become Great Bliss!
Thus, the sea of suffering
will be realized to be
the Pristine Ocean of Liberation.
Museless poets,
awaken to the *dakini's* secret song!

Meet the *dakini*,
meet the all-pervading bliss

of the Unborn!

POESÍA DE KATHMANDU

En la poesía en inglés de Katmandú
hay muchas palabras caprichosas
e ideas excéntricas
pero muy poco sentido.
Yo estoy por el sentido
aunque joda la poesía.
En mi opinión
lo que abunda en la poesía de Katmandú
es el opio y el *ego*.

La poesía debe inspirar,
la poesía debe ayudar a aliviar
el ubicuo sufrimiento
del *samsara*.

La respuesta al sufrimiento *no* es el opio:
mientras más ascendemos
más abajo caemos
y no hay liberación
de la rueda.
Tomando la vía del cielo
nos hundimos en el infierno.

La poesía debe ayudarte a ver
el círculo
y la forma de salir de él:
por el corazón de la Tempestad,
por el cielo y el infierno,
Viendo a través del *ego*,
pisoteando el ego-centrismo,
violando la Gran Vía,
y encontrando la liberación
en el Reino Inconcebible
que trasciende el nacimiento y la muerte.

La poesía debe apartar al adicto
de la jeringuilla.

¿Quién muere de una sobredosis de heroína?
¿Quién se ilumina
al enfrentar la Naturaleza
del nacimiento y la muerte?
¿Dónde están
esos supuestamente diferentes
seres o *egos*?

En el reino de un-solo-sabor
no hay diferencias.
Allí no hay lugar

para el *orgullo*.
Puedan los cuidados de mi corazón
reducirse a cenizas
en su campo crematorio natural.

El orgullo
es el camino a la muerte.
¿Es que no hemos aprendido la lección de la crisis ecológica?
¿Es que no hemos aprendido la lección de la guerra atómica?
¿Es que no hemos aprendido la lección
del opiáceo?

Vendedores de opiáceos,
vendedores de esclavitud,
vendedores de infierno,
vendedores de muerte.

Pueda un buen corazón
hablar a través de la poesía de Katmandú
enseñando el sendero para trascender
el corazón.

¿Poesía por su propia causa?
Para mí la poesía tiene sentido
sólo si enseña la Gran Vía.

¿Poesía para inflar el propio *ego*?
¿Poesía para la frustración y la muerte?

Poesía que enseña la Gran Vía,
poesía que apunta más allá del que apunta,
a la Naturaleza que no está “más allá”
sino que constituye la verdadera identidad
del que apunta
y de aquello a lo que apunta.
Aunque las palabras no pueden decirlo
seguimos pronunciándolas.
Hay un sendero que lleva más allá del sufrimiento:
¡sal y ven a *Verlo!*

No hay dedo y no hay luna.
El apuntar confunde
creando diferencias donde no hay ninguna.

¡Poetas de Katmandú, despierten!
¡Boten sus agujas!
Enfrenten el monstruo del que querían escapar
y se disolverá en el Gran Gozo:
el mar de sufrimiento
se revelará como el Prístino Océano de Liberación.

¡Poetas sin musa, despierten
a la canción secreta de la *dakini*!
¡Encuentren la *dakini*,
encuentren al gozo ubicuo
de lo No-nacido!

LA VOIE

Il ne faut pas chanter la Voie
car la Voie est un chant
inexprimable.

In ne faut pas chanter la Voie
car la Voie est un chant
sans un chanteur.

Il ne faut pas chanter la Voie
car la Voie est un chant
qui se produit de soi-même.

Il ne faut pas chanter la Voie
car la Voie est un chant
qui n'est pas un chant.

Chantez la Voie
Au-delà des mots,
chantez la Voie
dans la non-action,
chantez la Voie,
Chantez la Voie!

Où est le moi
qui chante
ou qui se tait?
Le moi est un thème
dans la chanson
tandis que celle-ci chante
la déraison:
le moi n'est pas le chanteur,
mais un chanté!

Il faut que la Voie
chante la chanson de l'illumination.

LA VÍA

No hay que cantar la Vía
pues la Vía es un canto
inexpresable.

No hay que cantar la Vía
pues la Vía en un canto
que nadie canta.

No hay que cantar la Vía
pues la Vía es un canto
que se canta a sí mismo.

No hay que cantar la Vía
pues la Vía es un canto
que no es un canto.

Canten la Vía
más allá de las palabras,
canten la Vía
en la no-acción,
canten la Vía,
¡canten la Vía!

¿Donde está
quien canta
o quien se calla?
El yo es un tema
que aparece en la canción
en tanto que esta canta
el error y la ilusión.

La Vía tiene que cantar
la canción
de la Iluminación.

APPROACHING DEATH

One time trying to make time speed up,
another time panicking at how fast days go by.
As the sun sets short after having risen,
as a retreat ends soon after it was begun,
as a birthday succeeds the previous one,
the fact that sometimes we try to make time accelerate its pace
is realized to be a desire to reach death.

Are you ready to face death?
Have you already realized *what you really are*,
that is not born and can never die?

We must not be content with a mere glimpse of this:
we must rest in the All-Liberating Flow of Nature
until all conceptual propensities are neutralized.

Master Yung Chia said:

“Whether he is right or wrong, people cannot know.
Whether he goes against or goes along, the gods cannot fathom.
If he goes along, then he turns toward the stage
of the fruition of Buddhahood;
if he goes against, then he enters the realm of sentient beings.”

And Meditation Master Shoe added:

“Even if you can perfect yourself and get to this realm,
you still can’t follow your inclinations.
Only when you have experienced the holy state without leaks
can you go along or go against.”

No doubt, sooner or later all discrimination
between Enlightenment and delusion will come to an end
and finally, *after thod-rgal*, the body will dissolve into the rainbow-light
as the Buddha-mission has reached its end.

LA MUERTE SE ACERCA

Una vez tratando de acelerar el tiempo,
otra asustándonos ante la velocidad con que pasan los días.
Cuando el sol se pone poco después de haber salido,
cuando un retiro termina poco después de haber comenzado,
cuando un cumpleaños sucede al anterior,
nos damos cuenta de que el cuando tratamos
de hacer que el tiempo acelere su marcha
estamos tratando de alcanzar la muerte.

¿Estás listo para enfrentarte a la muerte?
¿Has descubierto ya lo que eres de veras,
lo que no nace y por lo tanto no puede morir?

No debes conformarte con un vislumbre de Ello:
debes descansar en el Flujo Todo-liberador de la Naturaleza
hasta que todas las pensiones conceptuales hayan sido neutralizadas.

El Maestro Yung-Chia dijo:
«Si tiene o no razón, la gente no puede saber.
Si va a favor o si va en contra, los dioses no lo pueden averiguar.
Si va a favor, se vuelve hacia el estadio
de la fruición de la Budeidad;
si va en contra, entra en el reino de los seres que sienten.»
Y el Maestro de Meditación Shoe agregó:
«Aún si puedes perfeccionarte y alcanzar este reino,
todavía no puedes seguir tus inclinaciones.
Sólo cuando has experimentado el estado sagrado sin grietas
puedes ir a favor o ir en contra.»

No hay duda de que tarde o temprano toda discriminación
entre Iluminación y error cesará, y finalmente
con el *thod-rgal*, el cuerpo se disolverá en la Luz
al terminar la misión búdica.

¿CREAR UN CUERPO INMORTAL?

Y nos enseñan
a tratar de crear un cuerpo inmortal.
Que contradicción tan grande.
Tratar de obtener algo que *nace*
pero que *no muere*...
Como si no pudiésemos ver
que todo lo que nace muere,
que el concepto de "nacimiento"
implica el concepto de "muerte".
¿Es que podemos concebir un universo
en el que haya luz pero no haya oscuridad?
Sin diferencias y oposiciones no habría universo:
si hay luz, tiene que haber oscuridad.
Si queremos luz sin oscuridad
tenemos que abandonar la idea de "un ser"
cuya existencia depende de diferencias.
Dejemos de *crear*
y de apegarnos a lo que creamos
tratando de no ver
que lo creado parece
pues tarde o temprano
tendremos que enfrentar el triste hecho
de que aquello a lo que nos hemos apegado
se disuelve.
¿Cuántas veces no hemos nacido a una ilusión?
¿Cuántas veces no hemos muerto a la misma?
¿Cuántas veces no hemos perdido
aquello a lo que nos aferramos
así teniendo que enfrentar
el inútil dolor
que nace del apego?
Dejemos nuestros intentos de crear
y dejemos que se disuelvan
nuestras creencias, conceptos, apegos,
y nuestro deseo de continuidad:
de la continuidad de lo que no es verdadero.
Aún el intento de liberarnos de los anteriores
tiene que cesar en la no-acción.
El camino verdadero
es el camino de la no-acción:
sin acción no hay *producción*,
sin *producción* no hay *destrucción*,
sin nacimiento no hay muerte.

Abramos los ojos
a lo que nunca nació.

TO PRODUCE AN IMMORTAL BODY?

And we are taught
to try to create an immortal body.
What an enormous contradiction.
To try to make something that *is born*
but that *does not die*...
as though we could not see
that all that is born must die,
that the concept of “birth”
implies the concept of “death”.
¿Can we conceive a universe
where there is light but there is no darkness?
Without differences there would be no universe:
if there is light, there *has to be* darkness.
If we want light without darkness
we must get rid of the idea of “a being”,
that can exist only in terms of differences and oppositions.
Let us cease *creating*
and becoming attached to what we create
persisting in ignoring
that what is created perishes:
sooner or later
we will have to face the sorrowful fact
that what we have become attached to
dissolves.
How many times have we been born to an illusion?
How many times have we died to it?
How many times have we lost
the object of our attachment
thus having to face
the useless pain
that issues from clinging?
Let us stop creating
and let our beliefs, concepts and attachments
dissolve;
let our want for continuity
—for the continuation of the false—
come to an end.
Even the attempt to free ourselves from the above
has to cease in non-action.
The True Path
is the Path of Non-action:
without action there is no *production*;
without *production* there is no *destruction*;
without birth there is no death.

Let us open our eyes
to what was never born.

QUEL SIGNORE LÀ

Qualche parte
nel sud de l'Italia
c'è un certo signore
alle volte professore
alle volte vero guru
alle volte uno di noi.

Lo conosci?
se no, te lo farò vedere io.
Guarda, nello spazio fra due pensieri
cosa c'è?
e quando un pensiero viene
cosa è?
da dove viene?
dove va?

Se tu conosci questo
aldilà delle parole,
se tu conosci lo che È
allora tu conosci
quel signore là.

AQUEL SEÑOR

En algún lugar
en el sur de Italia
está un cierto señor
que es a veces profesor
a veces un genuino guru
a veces uno como tú y yo.

¿Lo conoces?
Si no te lo haré ver yo.
Mira, en el espacio entre dos pensamientos
¿qué hay?
Y cuando viene un pensamiento
¿qué es?
¿de dónde viene?
¿adónde va?

Si tú sabes esto
más allá de las palabras,
si tú conoces lo que Es
entonces tú conoces
a aquel señor allá.

TILOPA'A ISLAND

Tilopa, in the middle of his island, unapproachable
surrounded by the waters of a poisonous lake.
The poisonous waters of Tilopa's activities
seal off his island from unworthy beings.

Hundred bitches surround Tilopa, barking simultaneously:
the unworthy cannot approach.
Oh bitches of Tilopa's activities—
they see a madman frying live fish.

Tilopa's island is unsullied.
The waters cannot touch it,
the dust cannot alight.
Not a cloud to hide the sun
shining from its midst:
though the island is always ablaze
outsiders see only brumes and fog.

Continuous transmission of Tilopa's island
from Tilopa to Naropa and all the way down:
upon entering, the disciple is consumed;
though no one enters the island,
the dwellers names constantly change.

Spitting out poison, breathing out fire,
speaking the thunder, releasing the hurricane,
Tilopa's island crossed the Atlantic
and received a new dweller.

Oh island of Tilopa,
endless, beginningless island,
centre of the dance of *dakinis*
in Immeasurable Space.

Let the *dakinis* Enlighten
those who approach Tilopa's island.

ISLA DE TILOPA

Tilopa, en medio de su isla, inaccesible
rodeado por las aguas de un lago venenoso.
Las aguas venenosas de las actividades de Tilopa
sellan la entrada a su isla a los seres indignos.

Cien perras rodean a Tilopa, ladrando al mismo tiempo:
seres indignos no logran aproximarse.
Oh perras de las actividades de Tilopa—
ellos ven un loco friendo peces vivos.

La isla de Tilopa es inmaculada.
Las aguas no pueden tocarla,
el polvo no se puede posar en ella.
Ni una nube cubre el sol
que brilla desde su centro:
aunque la isla siempre está encendida
los profanos sólo ven brumas y niebla.

Transmisión continua de la isla de Tilopa
de Tilopa de Naropa y así sucesivamente:
al entrar, el discípulo se consume;
aunque nadie entra en la isla,
los nombres de los habitantes cambian.

Escupiendo veneno, respirando fuego,
hablando el trueno, liberando el huracán,
la isla de Tilopa cruzó el Atlántico
y recibió un nuevo habitante.

Oh isla de Tilopa,
inoriginada y sin fin,
centro de la danza de *dakinis*
en espacio inconmensurable.

Puedan las *dakinis* Iluminar
a quienes se acercan a la isla de Tilopa.

JEWEL OF SELFLESS ACTIVITIES

Jewel of selfless activities
no one can see your mind.
Perfect conduct to the point—
unfathomable jewel
that your activities hide.

Before, you said good lies about me,
now, you say bad ones. It does not matter,
I remain one with your mind.

JOYA DE ACTIVIDADES AUTO-ORIGINADAS

Joya de actividades auto-originadas
libres de la idea de un “yo”:
nadie puede ver tu mente.
Conducta perfecta y apropiada,
joya insondable
escondida por tus actividades.

Antes, decías buenas mentiras acerca de mí.
Ahora dices malas mentiras. No imparta.
Sigo siendo uno con tu mente.

ENTICING MAIDENS OF DESIRE

Oh ye enticing maidens of desire
that leadeth away from the Great Bliss of Nowness
I cannot resist you.
The more you try to subdue them
the more power they get
and the more rooted
the cause of suffering becomes.

Fortunately those enticing maidens of desire
can also return one to Nowness,
the Flow of Great Bliss and the Presence that pervades
the Wide range of Awareness.

Dakinis, gather,
as No-mind rests at the Centre
and no delusion of self
arises.
Surround my mandala,
performing activities beyond conception,
free from grasping,
in Great Bliss.

Disciples, arising beings,
must be taught and Empowered—
Dakinis, gather, fulfill your functions:
teach and Empower
in Great Bliss.

Great Bliss does not arise
because of a contact with object—
it spontaneously shines forth
from the Unborn.

Dakinis, gather,
fulfill your function
in Great Bliss.

SEDUCTORAS MOZUELAS DE DESEO

Oh seductoras mozuelas de deseo
que lo sacan a uno del Gran Gozo del Ahora—
no puedo resistiros.
Mientras más tratas de someterlas
más poder obtienen
y más hondas se insertan en nosotros
las raíces del dolor y el sufrimiento.

Afortunadamente esas tentadoras mozuelas de deseo
pueden también regresarnos al Ahora,
al flujo de Gran Gozo y la Presencia que abarca
el amplio campo de Conciencia.

Dakinis, reuníos,
mientras que la no-mente descansa en el Centro
y el error-de-sí no surge.
Rodead mi mandala, ejecutando actividades
más allá del pensamiento
libres de apego,
en Gran Gozo.
Discípulos, seres que surgen,
deben ser enseñados
y recibir el Poder—
Dakinis, reuníos, cumplid vuestra función:
enseñad y dad Poder
en Gran gozo.

El Gran Gozo no es el que surge
debido al contacto con un objeto—
éste brilla Espontáneamente
de lo No-nacido.

Dakinis, uníos,
cumplid vuestra función
en Gran gozo.

THE BIRDS OF THE DHARMATA

Crows and ravens,
birds of the *dharmata*,
whose utterances
help us stay beyond conceptions,
beyond acceptance or rejection,
as they reach our ears
in the Unborn Space of Void.

As we are possessed by distraction
and carried away, grasping at thoughts,
the utterances of the birds of the *dharmata*
seem to be saying “*graha, graha*” (“grasping, grasping”),
reminding us to look at our thoughts
in the way taught by the *upadesha*
or, if we are more advanced,
directly resulting in the self-liberation
of the grasper and the grasped.

Oh birds of the *dharmata*,
whose crowing gives our non-meditation
a further spark of thatness:
beyond interpretations,
into non-conceptual wonder
that delusion would conceive
as “marvel, mystery and beyond”.

The birds of the *dharmata* utter sounds
that cleanse the mind
of the drive to understand
our experience in concepts.
Thus, we can rest in the magic realm.

Your utterances may be interpreted as mocking
and cause irritation:
if so, in the right conditions,
they will awaken the Guardians
and catalyze self-liberation
helping delusion to quickly exhaust itself.

LAS AVES DE LA DHARMATA

Cuervos y cornejos,
aves de *dharmata*
cuyos graznidos nos ayudan
a estar más allá de los conceptos,
de la aceptación y del rechazo,
cuando llegan a nuestro oídos
en el Espacio No-nacido del Vacío.
Y cuando nos posee la distracción
y nos arrastran los pensamientos,
los graznidos de las aves de *dharmata*
parecerían decirnos “*graha, graha*”
 (“*sobrevaluación, aferramiento*”)
recordándonos así que debemos ver los pensamientos
como nos lo enseña el *upadesha*
o, si estamos más avanzados,
induciendo directamente la auto-liberación
de lo que ha sido conceptualizado
—del objeto y del sujeto,
del *graha* y el *grahaka*—.

Oh aves de *dharmata*,
cuyos graznidos agregan a nuestra no-meditación
una chispa de talidad:
más allá de las interpretaciones,
en el reino del “asombro”
que trasciende el pensamiento—
que el error concebiría
como maravilla, misterio y aún más.

Las aves de *dharmata* emiten los sonidos
que liberan a la mente del impulso a comprender
en términos de interpretaciones conceptuales.
Así, podemos descansar
en el reino mágico.

Vuestros graznidos pueden ser interpretados como burla
y causar irritación. En ese caso,
pueden catalizar a los Guardianes
para que promuevan la auto-liberación
y hagan que el error se agote pronto.

TO KILL A GARUDA?

If you kill a Garuda
because of his being Garuda
you immortalize him
and draw the masses
to his fold.

Therefore, if you want to kill Garuda
because he jeopardizes your position of power
you better make it pass
for the work of nagas.²³

Otherwise, make it pass for an accident,
a hold-up, or a fight.
Else, accuse him of a crime
that he did no commit,
destroying his prestige
and putting him in jail
(where, if you like,
you may order his death
making it pass
for a fight among convicts).

In no case let people know
that you killed Garuda
because of his being Garuda.

May Garuda survive
and help the world enter an Age
of harmony and fulfillment.

²³ The Garuda is one of the four transcendental animals. He feeds on *nagas*, which represent “the swamp-like quality of passion”. A murder committed by *nagas* is a passional murder

¿MATAR UN GARUDA?

Si matas un Garuda
por su ser Garuda
lo immortalizas
y haces que las masas
hagan suya su causa.

Por lo tanto,
si quieres matar a Garuda
porque pone en peligro tu posición de poder
mejor lo hacer pasar
como obra de los nagas.²⁴

De otro modo,
hazlo pasar por accidente,
por un asalto,
una pelea,
o acúsalo de un crimen que no cometió
y ponlo en la cárcel
(donde, si quieres,
puedes hacer que lo mate otro convicto,
presentándolo como una pelea).

En ningún caso
dejes que la gente sepa
que tú lo mataste
sólo por su ser Garuda.

Pueda Garuda sobrevivir
y ayudar a la humanidad
a entrar a una nueva era
de armonía y plenitud.

²⁴ El Garuda es uno de los cuatro animales trascendentales, que simboliza la realización del *rDzogs-chen*. Los *nagas* representan “la cualidad pantanosa de la pasión”. Un crimen cometido por *nagas* es un crimen pasional.

TRUST

“Do not trust—
if you trust you are in other’s hands.”
Chögyam Trungpa.

One thing is the trust you put in people,
things and theories, and another
is the Absolute Trust (in the) Unborn.

Do not trust another,
do not trust the born,
do not trust the beings and objects
—including the great gurus—
of the world.

Awaken to the Unborn and,
as taught by Garab Dorje,
do not remain in doubt.
Gaining Absolute Trust
(in the) Unborn Nature,
It will act for you
benefiting all beings:
this is what *Ch’an* Buddhists
call *hsin hsin*:
Trust (in the Nature of) Mind.

From dangerous, deluded trust in beings and objects
we move to paranoia. Then there is no choice
but to “take the leap”, exhausting delusion
and finding definitive and unshakeable comfort.

CONFIANZA

«No confíes:
si confías, estás en manos de otros.»
Chögyam Trungpa.

Una cosa es la confianza que pones en la gente,
las cosas y las teorías, y otra
la Confianza Absoluta (en lo) No-nacido.

No confíes en otros,
no confíes en lo nacido,
no confíes en los seres y los objetos
de este mundo.

Despierta a lo No-nacido y,
como enseñó Garab Dorje,
no te quedes en la duda.
Así, ganas Confianza Absoluta
(en la) Naturaleza No-nacida,
que actuará a través de ti,
beneficiando a los seres.
Esto es lo que los budistas *ch'an*
llaman *hsin hsin*:
Confianza (en la Naturaleza de la) Mente.

De peligrosa y errónea fe en los seres
pasamos a la paranoia.
Entonces no hay alternativa
sino dar el salto y agotar el error
encontrando confort definitivo incommovible.

THE WHEEL

When happiness arises
because I have completed an undesired task,
because I have obtained
an object of desire,
or because I had contact
with a “source of pleasure”
—or as I follow lines of thought—
let me awaken!
Let me immediately obtain the intuitive certainty
that ascent leads to descent,
that grasping what we regard as “pleasurable”
will create the conditions
for not being able to avoid
grasping the “painful” and “unbearable”
when, sooner or later, they come.

Thus, Spiked Heart, on those occasions
you must let the snake uncoil,
again and again until the house is emptied.
Or, at least, show me the pain
of the realm of grasping
so that the pain may bring the *upadesha* to my mind
—or, better still, activate self-liberation.

The wheel goes round and round.
If we manage to stay long on the top,
we will have to stay long in the bottom;
if we come to the very peak of pleasure,
we will have to experience the very bottom of pain—
unless we awaken and,
beyond acceptance and rejection,
realize the Great Bliss of the Unborn.

LA RUEDA

Cuando me siento feliz
porque completé un trabajo indeseado,
porque obtuve un objeto de deseo,
o porque entré en contacto con una “fuente de placer”
—o cuando sigo cadenas de pensamientos—
¡hazme despertar!
¡hazme obtener de inmediato la certeza intuitiva
de que el ascenso lleva al descenso,
de que el adherirnos a lo que consideramos “placentero”
creará las condiciones para que nos adhiramos a lo “doloroso”
cuando lo encontremos —que será tarde o temprano—.

Así, corazón de púas, en esas ocasiones
deja que la serpiente se desanude
una y otra vez hasta que se vacíe la casa.
O, al menos, hazme sentir el dolor
de caer en el reino del error
de modo que la *upadesha* venga a mi espíritu
—o, mejor aún, haz que el error se libere por sí solo—.

La rueda gira,
y si logramos estar mucho en el tope
tendremos que estar mucho en el fondo;
si llegamos al pico mismo del placer
tendremos que vivir el abismo mismo del dolor—
a menos que trascendamos la aceptación y el rechazo
despertando a lo que nunca nació.

A LIGHTER'S EXPLOSION

The lighter was left too near the fire
and, as it got too hot,
it exploded.
With it, conceptions exploded.

If the ensuing state wasn't grasped
or taken for Enlightenment
and the thoughts that followed were self-liberated,
then the lighter
was the door to Liberation.

Lighter of Enlightenment,
continue to explode.

May we not grasp the *heddewa*.
but remain in the flow of self-liberation
never being carried away by grasped thoughts
yet free from the exertion of mindfulness.

Thus, may propensities be exhausted
until delusion is no more.

LA EXPLOSIÓN DE UN YESQUERO

El yesquero fue dejado muy cerca del fuego
y al calentarse demasiado
explotó.
Con ello, los conceptos explotaron.

Si el estado resultante no fue conceptuado
y tomado por la liberación,
y los pensamientos que luego surgieron
se liberaron solos al surgir,
entonces la explosión fue la puerta
de la Iluminación.

Yesquero de Iluminación,
sigue explotando.

Podamos no conceptuar el *heddewa*
ni confundirlo con la Iluminación
y, permaneciendo en el flujo de auto-liberación
sin utilizar a la mente que medita
nunca ser arrastrados por los pensamientos
y entrar en el reino de la sobrevaluación.

Así, puedan las propensiones agotarse
hasta que ya no haya error.

UNDERSTANDING

The better you understand the Fundamental Matter
the more deluded and mistaken you are
and the farther away you are from Enlightenment.

Understanding is the root of delusion;
it is only when understanding is cut
that the fundamental Matter is seen as *it is*.

Understanding is always misunderstanding;
the only way to find the truth
is by cutting the defilement of understanding.

COMPENSIÓN

Mientras mejor comprendes el Asunto Fundamental
más equivocado y confundido te encuentras
y más lejos estás de la Iluminación.

La comprensión es la raíz de la existencia cíclica
y sólo a través de cortar la comprensión
será el Asunto Fundamental captado en su desnudez.

Toda comprensión es incomprensión,
y la única forma de "Conocer" la Verdad
es a través de cortar el error de la comprensión.

PRIDE AND KNOWLEDGE

Knowledge and understanding
are pride:
they are the roots of confusion.

Pride leads to death.

The true Master
will never explain for you.

May this delusion be uprooted
with the help of the Masters:
thus, suffering and frustration come to an end
and mankind's lifetime is prolonged.

ORGULLO Y COMPRENSIÓN

El conocimiento y la comprensión
son orgullo:
son la raíz de la confusión.

El orgullo lleva a la muerte.

El verdadero Maestro
nunca te explicará.

Pueda este error ser superado
con la ayuda de los Maestros.
Entonces el sufrimiento y la frustración podrán ser superados
y la vida de la humanidad ser prolongada.

THE FIRE

When I apprehend the fire as a process that I understand
I am proud.
Pride leads to death.

When the fire is watched as a wonder
beyond the illusion of a separate perceiver
that could be or not be proud
the Truth is not veiled
and there is no cause for death.

EL FUEGO

Cuando aprehendo el fuego como un proceso que comprendo
me siento orgulloso.
El orgullo lleva a la muerte.

Cuando el fuego es visto
como una maravilla
sin que haya la ilusión de un perceptor separado
que pueda estar o no orgulloso
la Verdad no es velada
y no hay causa de muerte.

WHEN DEATH COMES

When death comes
you must not lose certainty
of what it is that is dying
and of what it is dying into—
so that there will be no grief or fear.

Beyond the conception of one who is dying
(the clinging identification with it
and the rejection of death)
there is no death
and no fear:
that is the Revelation of the Pattern of Great Bliss.

This applies both to psycho-ontological
and to clinical death.

CUANDO LLEGA LA MUERTE

Cuando llega la muerte
no debes perder la certidumbre
de qué es lo que muere
y de hacia qué muere:
así, no habrá miedo ni pena.

Más allá del concepto de alguien que muere
(de la identificación sobrevaluada con él
y el rechazo de la muerte)
no hay muerte
ni miedo:
sólo hay la Revelación
del patrón de Gran Gozo.

Esto vale para la muerte psico-ontológica
y para la clínica.

THE MANDALA'S GANACHAKRA

Fill the mandala with offerings as the Great Saraha sang!

Put enough liquor into your mandala,
enough *amrita* to make Awareness shine;
offer a consort, one thousand consorts:
anything that helps rest at the Centre,
anything that increases your learning rate,
anything that awakens the Guardians
so that they stop you
 from following after delusions.

Protectors, don't drive us away, but let us Enter!
Once inside, keep us from moving out!
At the beginning, revealing the pain of grasping,
so that we may apply the instruction;
later on, freeing whatever arises,
with no intervention of mindfulness;
finally, performing Buddha-activities
beyond performer and performance.

EL GANACHAKRA DEL MANDALA

¡Llena el mandala de ofrendas como dijo el gran Saraha!

Pon licor en tu mandala
y suficiente *amrita*
para que la Gnitividad brille;
ofrece una consorte, mil consortes:
todo lo que te ayude a descansar en el Centro,
todo lo que aumente la rata de tu aprendizaje,
todo lo que despierte a los Guardianes
de modo que te despierten cuando surja el error.

¡Protectores, no nos rechacen, déjennos entrar!
¡Una vez dentro, no nos dejen salir!
Al comienzo, revelando el dolor de la sobrevaluación
de modo que tengamos que aplicar la instrucción;
luego, liberando todo lo que surja,
sin que intervenga la mente que medita;
finalmente, ejecutando Actividades Búdicas
más allá de la dualidad ejecutor-ejecutado.

THE CONSORT

It is up to me to be true to myself
and not give a dam for what you and others think of me.
It is up to me not to project a perfect image
at which I may grasp as being “me”,
becoming conceited and self-satisfied.
It is up to me not to explain myself
defending motivations or intentions,
but to look right into the reactions
that the interpretations of others stir.

It is up to you to disregard rules and commands
and spontaneously act out what benefits all beings.
It is up to you to arouse my delusions and passions
but not in order to confirm that you are important for me.
It is up to you not to judge me
yet speak to me as though you do.

It is up to each, when judging the other,
to turn his or her sight inside
freeing the error of judgment
and the delusion of projection.
¿When will we cease judging or hating
our own unaccepted, projected “bits”?

It is up to each, when passions arise,
to look into their face so they unknot like a snake.

It is up to each to take off his or her clothes
and unite in the Mandala
beyond separation and union.
The dorje and the padma, the lingam and the bhaga
are of the Nature that transcends them both:
never take Its realization to depend on an object;
never objectify the Other’s body,
the bliss, the boons or the *samadhi*.
When objectifications arise,
let them unknot like a snake.

Your dance
is Troma’s trampling on the bodies of *ego*
Your dance
reveals the unobstructedness of manifestation
Your dance
is the door to non-*ego*
Your dance
is not to be grasped but used as a mirror—
it is the Cosmic Dance,
the dance free from *ego*,
performer, director, controller or mindfulness.

LA CONSORTE

A mí me corresponde ser verdadero ante mi mismo
sin que me importe lo que piensen tu y otros
acerca de mí.

A mí me corresponde no proyectar una imagen perfecta
que pueda sentir que es mi “yo”
para sentirme orgulloso y auto-satisfecho.

A mí me corresponde no explicarme
ni defender motivaciones e intenciones
sino mirar a la cara las reacciones
que las interpretaciones de otros producen en mí.

A ti te corresponde ignorar reglas y órdenes
y poner en práctica lo que beneficie a los seres.
A ti te corresponde estimular mis pasiones y errores
pero no para saber hasta qué grado me importas.
A ti te corresponde no juzgarme
y sin embargo hablarme
como si lo hicieras.

A cada uno corresponde, al juzgar al otro,
volver la mirada hacia adentro
liberando el error del juicio
y el mal de la proyección.
¿Cuándo dejaremos de proyectar, juzgar y odiar
los pedazos de nosotros que no podemos aceptar?

A cada uno corresponde, cuando surgen pasiones
mirarlas en la cara
para que se desanuden como una serpiente.

A cada uno corresponde quitarse la ropa y unirse al mandala
libre de conceptos de unión y de separación.
El dorje y el padma, el lingam y el bhaga
son de la Naturaleza que trasciende a ambos.
Descansando en esta Naturaleza, no debemos creer
que su Revelación depende de un objeto
y no debemos objetivar
el cuerpo del Otro,
el gozo, los dones o el *samadhi*.
Cuando surjan objetivaciones
dejamos que se liberen como una serpiente.

Tu danza
es Troma pisoteando los cuerpos del *ego*
tu danza
revela la no-obstrucción en la manifestación
tu danza
es la puerta al no-*ego*
tu danza

es sólo el espejo
De la Danza Cósmica libre de *ego*,
ejecutor, director, controlador o mente.

THE CONSORTS OF THE PATH OF TEMPEST

I love the consorts of the Path of Tempest.

The consorts of the white clouds,
the consorts of the calm waters and cloudless skies,
and the witches of the dark clouds
I may flirt with
but they will not enter my heart.

LAS CONSORTES DEL SENDERO DE LA TEMPESTAD

Adoro las consortes del Sendero de la Tempestad.

Las consortes de las nubes blancas,
las consortes de las aguas calmas y las noches sin nubes,
y las brujas de las nubes negras—
puedo flirtear con ellas
pero no entrarán en mi corazón.

UPADESHA TO AN INITIATED WESTERN GIRL

Having had the Revelation of Awareness,
obtained enough Confidence (in) It,
and received *rDzogs-chen* oral instruction
you may practice as I will explain.

Never try to adapt your conduct
to the likes of those around you;
on the contrary, follow the injunction:

“When the as-is is not corrupted
engagement in the four shocking actions
is like the dissipation of clouds in the sky.
This is the Path of True Yoga.”

When you are with moralistic people,
dress and act as loosely and unchastely as you can;
when you are with hippies,
be as straight and conventional
as the clerk in the English bank;
with those who like Eastern Religion
do not mention your Dharma
(unless you meet someone who is receptive):
in general, never be
what the people around you want you to be.

At times, dress in rags, and in places where you are sure
that you will not be psychiatricized
looking ugly and dirty
and if possible wild-eyed
act as madly and wildly as you possibly can—
making sure, of course,
that there is enough smell of liquor
coming from your mouth.

Yet, don't make the above into a rule;
as soon as people make an image of you
show them the opposite image:
Sometimes be very normal,
sometimes totally mad,
sometimes super-sexy,
sometimes as un-sexy
as you possibly can.
Sometimes a “hippy”,
sometimes “square”,
sometimes an agnostic,
sometimes a Dharma-girl,
sometimes a sinner,
sometimes a saint,
sometimes an ignorant,

sometimes a sage...

The above will turn your drive
to become what others see as you
into an alarm of delusion:
bad feelings will force you to apply the instruction
or, if you are advanced, will right away
free the delusion of being what they see.

However, the above must not be planned;
it must occur spontaneously as it may.

Such is the way
to trample on pride.
Pride is a consort's
most deadly enemy.
Pride leads to hell.

UPADESHA PARA UNA INICIADA OCCIDENTAL

Habiendo obtenido la Revelación Suprema,
adquirido la suficiente Confianza (en) Ella,
y recibido la instrucción oral del *upadesha*
puedes practicar como voy a indicar.

Nunca trates de adaptar tu conducta
a los gustos de quienes te rodean;
al contrario, sigue el consejo:

«Cuando el como-es no está corrupto
la puesta en práctica de las cuatro conductas escandalizadoras
es como la disipación de las nubes en el cielo.
Este es el Sendero del Verdadero Yoga.»

Cuando estés con gente moralista
viste y actúa en forma tan laxa e impúdica
como puedas imaginar;
cuando estés con hippies,
sé tan seria y convencional
como el ejecutivo de un banco inglés;
a quienes gustan de la religión oriental
no menciones nada de tu Dharma
(a menos que encuentres a alguien especialmente receptivo);
en general, nunca seas
lo que quienes te rodean quieren que seas.

A veces, viste harapos, y en lugares donde sabes
que no serás siquiatrizada
viéndote fea y sucia
y luciendo ojos de demente
actúa en forma tan loca y exagerada
como puedas concebir—
estando segura, por supuesto,
de que suficiente olor a alcohol
sale de tu boca.

Sin embargo, no hagas de lo anterior una regla;
tan pronto como la gente se haga una imagen de ti
preséntales la imagen contraria:
a veces sé muy normal,
a veces totalmente loca,
a veces súper-sexy,
a veces tan poco sexy
como te sea posible ser.
A veces una “hippy”,
a veces convencional,
a veces agnóstica,
a veces espiritual,
a veces una santa,

a veces una pecadora,
a veces una sabia,
a veces una tonta.

Lo anterior transformará tu impulso
a hacerte lo que los otros ven como tu
en una alarma de error:
las sensaciones negativas
forzarán a aplicar la instrucción oral
o, si estás más avanzada,
directamente liberará el error
de hacerte lo que los otros ven como tu.

Sin embargo, lo anterior no debe ser planeado:
ello debe surgir en forma espontánea, como salga.

Tal es la forma
de pisotear el orgullo.
El orgullo es el enemigo más mortal
de una consorte.
El orgullo lleva al infierno.

DZOGCHENPA MAGICIANS

The true Dzogchenpa magician
never utters an incantation
against anyone.

Letting the enemies of the Law believe he does
they destroy themselves uttering incantations
and performing rituals against him.

Their own superstitious mind will be the cause
for the black magicians to taste in this life
the misfortunes of their hells of hatred.

Never do anything against anyone who lives in a mandala.
If you do, though he does nothing, harm will not befall him,
but will fall back on you.

The Tantric precepts in the middle levels teach
we must kill harmful beings, but *only* by means of magic:
according to higher tantra,
the true meaning of this is that the beings
which are our overvalued thoughts,
must be destroyed with the thunderbolt of Unborn Awareness.
Yet the evil-minded ignoramus conceives the Enlightened Ones
as harmful beings
and, compelled to do magic against them,
cause their own destruction right away.

Magic as a weapon is a boomerang—
if there is no “solid” target to hit
because the would-be victim has no sense of “I”
it will return and destroy the one who used it.

“The *vajra* has three characteristics:
It cannot be used frivolously,
it always returns to the hand of the one who uses it
and it always destroys its target.”
Chögyam Trungpa

The true Vajra is Unborn Awareness
and the enemies are the passions
and delusorily valued thoughts.

MAGOS DZOGCHENPA

El verdadero mago dzogchenpa
nunca pronuncia una imprecación
en contra de nadie.

Dejando creer a los enemigos del Dharma que lo hace
hace que estos se destruyan a través de las imprecaciones
y los rituales que ejecutan contra él.

Su mente supersticiosa será la causa de que los magos
prueben en esta vida
los infortunios de sus infiernos de odio.

Nunca hagas nada en contra de alguien que viva en un mandala.
Si lo haces, sin que él haga nada, quedará ileso
y el mal te alcanzará a ti.

Los preceptos tántricos del nivel medio enseñan
que debemos matar a los seres dañinos
pero sólo por medio de magia.
El verdadero significado de esto,
de acuerdo al tantra superior,
es que los seres dañinos —los pensamientos sobrevaluados—
deben ser destruidos por el Vajra de lo No-Nacido.
Sin embargo, los ignorantes de mente maligna
conciben a los Iluminados como seres dañinos
y a través de la magia que hacen en su contra
causan su propia
destrucción.

La magia como arma es un boomerang—
si no encuentra un blanco sólido que golpear
porque la “víctima” no tiene idea de un “yo”
regresará y destruirá a quien la utilizó.

«El Vajra tiene tres características:
No puede ser utilizado en forma frívola,
siempre regresa a la mano de quien lo usa
y siempre destruye a su blanco.»

Chögyam Trungpa

El verdadero Vajra es la Gnitividad No-nacida
y los verdaderos enemigos son las pasiones
y los pensamientos sobrevaluados.

MAGIC CONTESTS

In magic
the winner is sincerity
and an Open Heart.

Evil is conquered by non-action
just as though the master judoka exerts no strength
the opponent's action inexorably causes his own fall.

The learning and unlearning that obtains in Contemplation
leads to a state of non-resistance and Openness
dissolving the target of the illusion of "I".

The true magic of the Atiyana meditator of the Great Completion
destroys the beings that arise in his own mental continuum
and thus empties and exhausts the cyclic realm
in the Great Bliss of the Unborn.

CONTIENDAS MÁGICAS

En magia
el ganador es la sinceridad
y un corazón Abierto.

El mal es conquistado por la no-acción
tal como, aunque el maestro judoka no aplica fuerza
la acción del adversario causa su propia caída.

El aprendizaje y el desaprendizaje
que tiene lugar en la Contemplación
nos hace vivir en la no-resistencia y la Abertura
disolviendo la ilusión de un “yo”
que sirve de blanco al adversario.

La verdadera magia del meditador
del Atiyana de la Gran Perfección
destruye los seres que surgen en su mente
vaciando y agotando así el reino cíclico
en el Gran Gozo No-nacido.

DRAGONS IN THE HIGH TRADITION

Hsueh Tou wrote a poem:

“At the three-tiered Dragon-Gate, where the waves are high, fish become Dragons...

Yet fools still go on scooping out the evening pond water.”

And Master Yuan Wu stated:

“Ch’an Master Ch’ao’s Great Awakening is likened to fish becoming Dragons where the waves are high at the three-tiered Dragon Gate, while fools still go on dragging through evening pond water.”

Where those who have passed the Dragon Gate dwell, stillness, clearness and calmness are impossible. Fierce winds and white billows rising to the sky will exhaust delusion and its propensities. Hsueh Tou said:

“A clear pool does not admit the blue Dragon’s coils”

and Master Yuan Wu commented:

“Haven’t you heard it said, “Reclining Dragons aren’t to be seen in stagnant water; where they are not, there is moonlight and the ripples settle, but where they are, waves arise without wind.” Again, it was said, “Reclining Dragons always fear the blue pool’s clarity.”

Yuan Wu also said:

“When the waves are high at the Triple Gate, the fish turn into Dragons; yet foolish people still drag the evening pond water.”

And also:

“Nowadays, on the third day of the third month, when the peach blossoms bloom, and Heaven and Earth are ready, if there is a fish that can get through the Dragon Gate, horns sprout on his head, he raises his bristling tail, catches hold of a cloud, and flies away. Those who cannot leap through fail and fall back. Fools who gnaw on the words are like scooping out the evening pond water looking for fish; how little they realize that the fish have already turned into Dragons.”

Vomiting fire, dancing among flashes of lightning, the effigy burns and the smoke rises to the Heavens making the gods ill. Thus Saraha sang:

“If ineffable, never is one dissatisfied;

if unimaginable, it must be bliss itself.

Though from a cloud one fears the thunderclap,

the crops ripen when from it pours the rain.”

DRAGONES EN LA ALTA TRADICIÓN

Hsueh Tou escribió un poema:

«En la Barrera del Dragón a tres niveles, donde las olas son altas, los peces se vuelven Dragones...

Sin embargo los tontos siguen dragando el agua de estanque nocturno.»

Y el Maestro Yuan Wu declaró:

«El Gran Despertar del Maestro Ch'ao es comparado con peces que se vuelven Dragones donde las olas son altas en la Puerta del Dragón de tres niveles, mientras los tontos siguen rastreando el agua de estanque nocturno. Donde quienes han atravesado la Barrera del Dragón están, la calma y la claridad son imposibles. Vientos huracanados y olas gigantes que llegan a los cielos agotarán el error y sus propensiones. Hsueh Tou dijo:

«Un estanque claro no admite las roscas del Dragón azul.»

y el Maestro Yuan Wu comentó:

«¿No habéis oído que “los Dragones que descansan no pueden ser vistos en aguas estancadas; donde ellos no están, hay luz de luna y las ondas se calman, pero donde están, surgen olas sin que haya viento”. También, se ha dicho que “los Dragones que descansan siempre temen la claridad del estanque azul”.»

Yuan Wu también dijo:

«Cuando las olas se hacen grandes en la triple barrera, los peces se vuelven Dragones; sin embargo, los tontos siguen dragando el agua de estanque nocturno.» Y también:

«En nuestros días, en el tercer día del tercer mes, cuando los botones de melocotón florecen, y el cielo y la tierra están listos, si hay un pez que puede atravesar la Puerta del Dragón, le salen cuernos en la cabeza, levanta su erizada cola, atrapa una nube, y se va volando. Los que no pueden saltar fallan y caen de nuevo. Los tontos que roen las palabras están como dragando el agua de estanque nocturno buscando peces; qué poco se dan cuenta de que los peces ya se transformaron en Dragones.»

Vomitando fuego, bailando entre relámpagos, la efigie se quema y el humo sube a los cielos enfermando a los dioses. Así, Sarahá cantó;

«Si inefable, nunca está uno insatisfecho;

si inimaginable, debe ser el Gozo mismo.

Aunque de una nube uno tema el trueno,

las cosechas crecen cuando de ella cae la lluvia.»

PART TWO:

A Few More Recent Poems

SEGUNDA PARTE:

Algunos poemas más recientes

JOYA DEL ESPACIO

Joya del Espacio
inundación por el néctar
de la sílaba HRI
—pelos en punta—
prolonga tu vida
¿cómo no dejar bien establecida
tu línea de transmisión
después de esforzarte por ello
durante largos años?

Joya del Espacio,
que Mamaki renueve
y restablezca la salud de tu sangre
y, erigiendo en ti el pilar de la vitalidad inmutable,
finalmente te selle con el vajra radiante.

Joya del Espacio
que Mandarava reúna y concentre
en ti la esencia de los elementos;
que restaure en ti el equilibrio de éstos y
erija el pilar de la vitalidad inmutable,
quedando todo sellado
con las Tres Liberaciones.

(Written during Chögyal Namkhai Norbu's grave illness between December 1994 and the first half of 1996.)

TRISTEZA PROFUNDA

Este día casi todo lo que ocurre
suscita en mí la tristeza más profunda.

Cuando aparece esta tristeza
surge también el impulso
a atribuirla a una u otra adventicia circunstancia
por la cual debería lamentarme.

Pero no.

De inmediato comprendo que tan profunda tristeza
no podría responder a ninguna adventicia circunstancia:
ella revela la naturaleza misma de nuestra humana existencia.

Esto vuelve a la tristeza aun más profunda,
haciéndola todoabarcadora, como el espacio mismo,
y disolviendo todos sus aparentes límites.
Pero con ello deja de ser objeto de preocupación;
cesan el rechazo, la pena y los lamentos
y llegan a su fin la esperanza y el miedo,
la ganancia y la pérdida,
el nacimiento y la muerte:
esta profunda tristeza adquiere un matiz de alegría
—dicha de que la vida sea como es,
y contento de que surja esta tristeza—
liberándome de los contrarios y
volviéndose innumerables escalofríos, cálidos y placenteros,
que recorren la totalidad de mi cuerpo.

Tristeza profunda, no has de ser rechazada, sino celebrada.
Tu liberas de la ambición y el deseo egoico,
del temor y el dolor
y te transformas en exquisito y placentero néctar
de sobriedad, independencia y liberación.

TWENTY YEARS AFTER “UN CERTO SIGNORE”

Namkha is dharmadhatu
Norbu is dharmakaya
Namkha is dharmakaya
Norbu is rupakaya
Namkhai is katak
Norbu is lhundrub
Namkha is the great mother
Norbu is the four mothers
Namkha is the mothers
Norbu is the fathers
Namkhai is prajña
Norbu is upaya—

How can there be such skill
As the Jewel of Space’s?
Even in a zillion kalpas
the brightest minds of the universe
Could by ni means concoct
a zillionth of a zillionth of a zillionth
of the mandala of teachings
the Space-Jewel reflects
nor could they fathom the skillfulness
of the Space-Jewel’s means—

Homage to the Master,
Long live the Master!

HRI

CHÖD
(GREAT SEVERING)

There where you are strong
lies precisely your weak point:
feeling proud of your strenghts
is the most obvious manifestation of ego,²⁵
and ego is the very source
of vulnerability.

When there is no ego,
there is no-one who may suffer
any harm.

When ego arises,
you become an entity that may be harmed or destroyed,
a sentient being who may suffer
the most unbearable torments.
Therefore, the demon of ego unavoidably begets
the attendant demons of paranoia, anguish and fear.²⁶

Ego is, in fact, the root of hope and fear
and, as Milarepa put it,
«In the path of hope and fear
demons lie in ambush».²⁷

Ego makes human beings
become targets
and targets are precisely
that at which archers are supposed to aim:
by its very essence
ego attracts harm.

Ego is like a luring bait
that draws us to our own torment.
It is like the life-keeping tropism
that leads the moth into the flame.

²⁵The term ‘ego’ is not used to refer to the entity indicated by one’s name, but the ego-delusion, which means that the consciousness’ becomes the entity in question (switching from the whole to one aspect to another constantly) as well as a self-image that it takes for its own essence.

²⁶It is because as soon as ego arises there is something to protect and to fear for, that Chögyam Trungpa Rinpoché has spoken about ‘an ego and its attendant paranoia’.

²⁷See *The One Hundred Thousand Songs of Milarepa*, translated by Garma C. C. Chang.

Like the sores on the backs of donkeys
that attract ravens
causing them to peck
until infection develops.²⁸

The demon of ego
and the fear inherent in it
are a calling to hindrance- and interruption-causing demons.
Aren't they that very ego and that very fear
the very essence of such demons?

Cut them!
Sever them!
May the I come to an end!

PHAT!

²⁸The image is from a text on using suffering and pain on the way to liberation, in which Jigme Tenpe Ñima, the IIIrd Dodrub Chen Rinpoche, compares fear to the scars on the back of donkeys that cause ravens to peck on them. The text does not say, however, that fear is also that which begets the ravens as well as well as the very essence of the latter.

GARUDA

Dzogpa Chenpo in Mérida
the state of *rigpa* without birth,
self-perfect from the very onset
—like the Garuda himself, fully developed
at the moment of breaking the egg's shell—
manifests coincidentally with the visualization
of the all-powerful Garuda
—primordial energy that burns
all that must be cleared
for one to proceed on the Way,
yet does not burn itself.

The state is without birth
yet there is a moment when it ceases to be hidden
to a spurious, deluded human consciousness:
it is then that the Garuda breaks the egg's shell.

Though the Garuda is born fully developed
there is a progressive strip-off of obscurations
from the first moment of unveiling
to the cessation of distinction
between veiling and unveiling
—distinction being the veil.

In the meantime
I keep drinking snow-lioness milk in Mérida
—the vessel has proven fit again.
The Garuda's form
orders the wild dance of chaos
beyond order and disorder,
self and other,
controller and controlled.
The strip-off of obscurations goes on rapidly again
thanks to the great power of *chöd*.

The great roar,
the great rush,
the same old self-liberation
free from cessation or birth.
The all-intense here-nowness
beyond the here and the now.

Vajrasattva yab-yum,
inseparability of dharmakaya and all-encompassing space,

source of spiritual treasures,
put in our hands the wish-fulfilling jewel
Garuda wears on his forehead!

Dzogpa Chenpo in Mérida:
How wonderful it stabilized again!

Mérida, Jan. 12 1994

TRISTEZA PROFUNDA

Este día casi todo lo que ocurre
suscita en mí la tristeza más profunda.

Cuando aparece esta tristeza
surge también el impulso
a atribuirle a una u otra adventicia circunstancia
por la cual debería lamentarme.

Pero no.
De inmediato comprendo que tan profunda tristeza
no podría responder a ninguna adventicia circunstancia:
ella revela la naturaleza misma de nuestra humana existencia.

Esto vuelve a la tristeza aun más profunda,
haciéndola todoabarcadora, como el espacio mismo,
y disolviendo todos sus aparentes límites.
Pero con ello deja de ser objeto de preocupación;
cesan el rechazo, la pena y los lamentos
y llegan a su fin la esperanza y el miedo,
la ganancia y la pérdida,
el nacimiento y la muerte:
esta profunda tristeza adquiere un matiz de alegría
—dicha de que la vida sea como es,
y contento de que surja esta tristeza—
liberándome de los contrarios y
volviéndose innumerables escalofríos, cálidos y placenteros,
que recorren la totalidad de mi cuerpo.

Tristeza profunda, no has de ser rechazada, sino celebrada.
Tu liberas de la ambición y el deseo egoico,
del temor y el dolor
y te transformas en exquisito y placentero néctar
de sobriedad, independencia y liberación.

Joya del Espacio

Joya del Espacio
inundación por el néctar
de la sílaba HRI
—pelos en punta—
prolonga tu vida
¿cómo no dejar bien establecida
tu línea de transmisión
después de esforzarte por ello
durante largos años?

Joya del Espacio,
que Mamaki renueve
y restablezca la salud de tu sangre
y, erigiendo en ti el pilar de la vitalidad inmutable,
finalmente te selle con el vajra radiante.

Joya del Espacio
que Mandarava reúna y concentre
en ti la esencia de los elementos;
que restaure en ti el equilibrio de éstos y
erija el pilar de la vitalidad inmutable,
quedando todo sellado
con las Tres Liberaciones.

(Durante la gravedad de Rinpoché entre diciembre del 94 y la primera mitad del 95)